



«Громада – РУССКИЙ ЯЗЫК»

дайджест

к Году русского языка
как языка межнационального
общения в Содружестве
Независимых Государств

Министерство культуры Свердловской области
Свердловская областная межнациональная библиотека

Громада – русский язык

Екатеринбург

2023

81

Г 87

81

Г 87

Громада – русский язык / Министерство культуры Свердловской области, Свердловская областная межнациональная библиотека ; составитель О. И. Калинина. – Екатеринбург : Свердловская областная межнациональная библиотека, 2023. – 129 с. : цв. ил. – Текст : непосредственный.

81

Содержание

2023 – Год русского языка в СНГ	4
Славим живое русское слово	7
Стихи о русском языке	13
Викторина-игра «Его Величество русский язык»	46
Проект #РусскийЯ.....	55
Поэзия народов Среднего Урала	57

2023 – Год русского языка в СНГ



4

«Мы все сейчас с вами свободно, без переводчиков говорим на русском языке. Это определённо создаёт для нас определённую атмосферу и облегчает работу. Но что ещё более важно, что в наших странах, в особенности в России, работает большое количество трудовых мигрантов. И для всех для нас, в том числе для этих людей, для миллионов этих людей, конечно, очень важно своевременное освоение русского языка».
Владимир Путин

Русский язык входит в число мировых (глобальных) языков. На русском языке происходит коммуникация между большим количеством людей по всему миру, поэтому он занимает важное место как язык международного общения. Русский язык является рабочим языком ряда международных организаций, в частности, ООН и ЮНЕСКО, ОДКБ, ШОС, ОБСЕ.

Русский – государственный язык Российской Федерации, один из двух государственных языков Белоруссии, один из официальных языков Казахстана, Киргизии и некоторых других стран, основной язык международного общения в Центральной Евразии, в Восточной Европе, в странах бывшего Советского Союза. Русскую речь можно услышать и на Северном полюсе, и в Австралии, а во время последних выборов в конгресс США бюллетени в штате

Нью-Йорк были отпечатаны в том числе и на русском языке (из-за большого числа носителей русского языка в этом штате). Таким образом, русский язык по-прежнему остается одним из самых распространенных языков в мире.

Распространенность русского языка обусловлена не только обширностью территорий, занимаемых вначале Российской империей, затем Советским Союзом и современной Россией, их политической ролью в мировой истории, но также и культурными факторами. Русский язык – родной язык многих известных ученых, чьи достижения были признаны всем человечеством, это язык русской литературы, которая по-своему близка представителям многих наций, это, наконец, один из первых языков, которые 50 лет назад прозвучали в космосе.

1 июня 2022 года Министерство иностранных дел РФ опубликовало на своем сайте доклад "О нарушениях прав российских граждан и соотечественников в зарубежных странах" (предыдущий датировался 18 марта 2021 года). В докладе внешнеполитическое ведомство обращает внимание на то, что за прошедший год «положение дел многократно ухудшилось», к характерным проблемам прошлых лет добавилась «шокирующая своей дикостью тотальная дискриминация россиян и русскоговорящих». Русофобия проявляется практически во всех сферах – политической, социально-экономической, культурно-языковой.

5

Когда в каких-то странах борются с русским языком, это означает – борются с Россией, вносят свою лепту, чтобы Россию ослабить. Туда, откуда ушел русский язык, приходит английский. Поэтому защита русского языка, его продвижение за рубежом, пропаганда русского языка, утверждение его престижа должны быть одним из важнейших направлений деятельности не только государства, но и каждого гражданина.

В пятерку самых популярных **языков Интернета** в настоящее время входят английский, **русский**, занимающий 2-ое **место** с 2013 года, японский, немецкий и испанский языки.

Позиции русского языка довольно сильные, о чем свидетельствуют данные, приведенные недавно Евростатом. В Европе русский язык вошел в пятерку самых популярных для изучения языков. Впереди него английский, французский, немецкий и испанский. Русским владеют 2,7 процента европейцев. Такую популярность русскому языку придают, вероятно, следующие факторы:

Русский является официальным языком многих международных организаций, в том числе ООН.

По количеству русскоязычных сайтов мы на втором месте в мире после англоязычных.

По количеству научных статей на русском языке, опубликованных в международных базах Scopus и Web of Science – пятое место.

Количество СМИ, выходящих на русском языке, превышает количество китайских, арабских и хиндиязычных СМИ (а сравните по количеству населения, например, Китай и Россию).

В государственной сфере русский язык по-прежнему используется в странах СНГ (Азербайджан, Армения, Беларусь, Казахстан, Таджикистан, Туркменистан). В странах СНГ русский язык воспринимается как показатель качественной информации.

«В мире, где русский язык ежедневно сталкивается с многочисленными вызовами, консолидация его носителей приобретает особую важность, – убеждена руководитель центра языковой политики и международного образования Института Пушкина Светлана Камышева. – В особенности это касается специалистов, которые занимаются популяризацией русского языка и культуры – преподавателей-русистов, ученых, работников русскоязычных школ, вузов и центров открытого образования, редакторов средств массовой информации, журналистов, заинтересованных представителей общественности. Когда мы вместе, у нас есть уникальная возможность укрепить позиции и значение русского языка в качестве инструмента международной коммуникации».

6

В наши дни русский язык поистине становится интернациональным. Все мы – для кого русский язык родной – ответственны за его чистоту, правильность, точность и выразительность. Мы должны к каждому слову относиться внимательно и бережно, чтобы он представал перед другими народами во всей своей могучей красоте. От того, как будет владеть и распоряжаться языковым богатством – этим народным сокровищем, – каждый из нас и все мы вместе – русские и нерусские, – зависит настоящее и будущее нашей культуры.

Славим живое русское слово



7

В Древней Руси у слова «язык» было еще одно значение – народ...

Русский язык по праву считается одним из богатейших языков мира. В нашей подборке цитат – высказывания, размышления писателей, поэтов, ученых различных национальностей о самобытности и величии русского языка.

*Русский язык и литература являются той сокровищницей, где собрана суть знаний всего человечества. **Садриддин Айни** (таджикский и узбекский писатель)*

*Русский язык – один из основных, главных мировых языков, очень богатый, выразительный, сильный язык по сравнению даже с такими претендентами на мировое первенство, как немецкий, английский, французский и другие языки. **Чингиз Айтматов***

*Русский язык – один из основных, главных мировых языков. Тут не надо никого ни агитировать, ни убеждать. Да, английский язык сейчас доминирует, с этим нельзя не считаться. Но русский язык очень богатый, выразительный, сильный язык по сравнению даже с такими претендентами на мировое первенство, как немецкий, английский, французский и другие языки. **Чингиз Айтматов***

Две особенные струны на моем чунгуре: одна звучит на родном даргинском, вторая – на родном русском языке. И счастлив я с тех пор, как сли-

лась воедино неповторимая мелодия. На одной струне колыбельные песни матери, на другой – школа отца. «Если хочешь чего-то добиться в жизни, – наставлял он меня в детстве, – учи русский, так как у нашего языка сила маленькая и возможности его ограниченные. А русский, что глубокий океан, по волнам которого поплывешь в манящие дали, с ним откроются перед тобой большие миры. **Ахметхан Абу-Бакар** (народный поэт Дагестана)

Нам дан во владение самый богатый, меткий, могучий и поистине волшебный русский язык. **Н.А. Бердяев**

Что русский язык – один из богатейших языков в мире, в этом нет никакого сомнения. **В.Г. Белинский**

Будущее есть не столько у русской поэзии, сколько у языка. Это такой язык, что, что бы ни творилось в стране, поэзия всегда из своих недр выдаст что-нибудь замечательное. Это язык порождает поэтов, а не поэты порождают язык... И, имея такой язык, как русский, мы должны понимать: поэзия неизбежна. И пока существует этот язык, будет происходить нечто замечательное. **И.А. Бродский**

Родной язык нам должен быть главною основой и общей нашей образованности и образования каждого из нас. **П.А. Вяземский**

Если родной язык вызывает у меня образ колыбели, то русский язык – образ очага, собравшего вокруг себя многих людей. Им не нужно притворяться друг перед другом. Достоинство каждого народа в том, чтобы, раскрыв душу миру, оставаться самим собой. **Расул Гамзатов** (дагестанский поэт)

Я готов поклониться русскому языку, а заодно и России. Мои "доброжелатели" утверждают, что меня сделали поэтом русские переводчики. Не стану отвергать. Они подарили мне тысячи новых друзей. Это праздник моей души. Благодаря своему языку Россия подарила мне не только собственную литературу, но и Шекспира, Мольера, Гете, Тагора, Шевченко. А без них как можно жить художнику? Аварский цветок лежит у меня в томике Блока. Нет юга без севера. А северу необходим юг. Лично я без русского языка был бы как без крыльев. Вот написал о своей матери-горянке и получаю трогательное письмо. Откуда? С Дальнего Востока. Пишу о погибших братьях, превратившихся в белых журавлей, и снова эхом откликается Россия. **Расул Гамзатов** (дагестанский поэт)

Главный характер нашего языка состоит в чрезвычайной легкости, с которой все выражается на нем – отвлеченные мысли, внутренние лирические чувствования, «жизни мышья беготня», крик негодования, искрящаяся шалость и потрясающая страсть. **А.И. Герцен**

Дивишься драгоценности нашего языка: что ни звук, то и подарок; все зернисто, крупно, как сам жемчуг, и право, иное название драгоценнее самой вещи. **Н.В. Гоголь**

Наша речь преимущественно афористична, отличается своей сжатостью, крепостью. **М. Горький**

Язык есть вековой труд целого поколения. **В.И. Даль**

Славяно-русский язык, по свидетельству самих иностранных эстетиков, не уступает ни в мужестве латинскому, ни в плавности греческому, превосходя все европейские: итальянский, французский и испанский, колыми паче немецкий. **Г. Державин**

Наш русский язык, более всех новых, может быть, способен приблизиться к языкам классическим по своему богатству, силе, свободе расположения, обилию форм. **Н.А. Добролюбов**

Нет таких звуков, красок, образов и мыслей – сложных и простых, – для которых не нашлось бы в нашем языке точного выражения. **Ф.М. Достоевский**

Так, как мы говорим сегодня, – мы будем жить завтра. **Ф. М. Достоевский**

9

Да будет честь и слава нашему языку, который в самом родном богатстве своём, почти без всякого чуждого примеса течёт, как гордая величественная река – шумит и гремит – и вдруг, если надобно, смягчается, журчит нежным ручейком и сладостно вливается в душу, образуя все меры, какие заключаются только в падении и возвышении человеческого голоса! **Н.М. Карамзин**

О великий русский язык! Без тебя нет и не было будущего, с тобою мы воистину всесильны. **Эфенди Капиев** (дагестанский писатель)

Русский народ щедр в своих дарах. Дары русского народа своим братьям – другим народам России – проявляются во всех сферах жизни, и прежде всего в языке этих народов. А язык – душа народа. **Давид Кугультинов** (калмыцкий поэт)

Каждый язык, – это целый мир... Я люблю русский язык, но так же люблю и свой родной балкарский, на котором я впервые сказал «мама», «хлеб», «дерево», «снег», «дождь», «звезды». Я хочу, чтобы мой язык – первое сокровище моего народа – жил и развивался. Уважение и любовь к великому русскому языку, на котором я говорю много лет и которым восхищаюсь, продолжая изучать его, совсем не мешает мне любить родную речь – язык моей матери... Он у нас в крови, мы понимаем его, как свою родную речь, он нам необходим, мы относимся к нему с полным пониманием его значения для нас. Другого отношения к русскому языку у нас не может быть. Кроме

прочего, он приобщил нас к культуре человечества **Кайсын Кулиев** (балкарский поэт и прозаик)

Я пишу и думаю по-башкирски, но для меня русский язык существует как эталон. Поэтому, себя по-русски. Точно ли ложиться мое башкирское слово? Обращение к русской речи помогает мне глубже постичь тайны моего родного слова. **Мустай Карим** (башкирский поэт и прозаик)

Отражая географические просторы и «общежительность» разных народов, образ «вечно созидающейся России», русский язык несёт непреходящие ценности красоты и благодати, которые, по Достоевскому, «всё спасут». **В. Г. Костомаров**

Язык – это история народа. Язык – это путь цивилизации и культуры... Поэтому-то изучение и сбережение русского языка является не праздным занятием от нечего делать, но насущной необходимостью. **А.И. Куприн**

Русский народ – народ первый в свете по славе и могуществу своему, по своему звучному, богатому, мощному языку, коему в Европе нет подобного! **В.К. Кюхельбекер**

Русский язык так велик и могуч, что любой закон на этом языке можно истолковать по своему. Едва ли не на одном русском языке воля – означает и силу преодоления, и символ отсутствия преград. **Григорий Ландау**

Язык и золото – вот наш кинжал и яд. **М.Ю. Лермонтов**

Язык, которым Российская держава великой части света повелевает, по ея могуществу имеет природное изобилие, красоту и силу, чем ни единому европейскому языку не уступает. И для того нет сомнения, чтобы российское слово не могло приведено быть в такое совершенство, каковому в других удивляемся. **М.В. Ломоносов**

Повелитель многих языков, язык российский не токмо обширностью мест, где он господствует, но купно собственным своим пространством и довольствием велик перед всеми в Европе. **М. В. Ломоносов**

Красота, великолепие, сила и богатство российского языка явствует довольно из книг, в прошлые веки написанных, когда еще не токмо никаких правил для сочинений наши предки не знали, но и о том едва ли думали, что оные есть, или могут быть. **М. В. Ломоносов**

Русский язык – язык, созданный для поэзии, он необычайно богат и примечателен главным образом тонкостью оттенков. **Проспер Мери́ме**

Истинная любовь к своей стране немыслима без любви к своему языку. **К. Г. Паустовский**

С русским языком можно творить чудеса! **К.Г. Паустовский**

*Натуральное богатство русского языка и речи так велико, что не мудрствуя лукаво, сердцем слушая время, в тесном общении с простым человеком и с томиком Пушкина в кармане можно сделаться отличным писателем. **М.М. Пришвин***

*Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство перед всеми европейскими. **А.С. Пушкин***

*Ничто для нас столь обыкновенно, ничто столь просто кажется, как речь наша, но в самом существе ничто столь удивительно есть, столь чудесно, как наша речь. **А. Н. Радищев***

*Благодаря русскому языку мы, представители разноязычных литератур, хорошо знаем друг друга. Взаимное обогащение литературного опыта идет через русский язык, через русскую книгу. Издание книги любого писателя нашей страны на русском языке означает выход к самому широкому читателю. **Ю.С. Рытхэу***

*Русский язык! Тысячелетия создавал народ это гибкое, пышное, неисчерпаемо богатое, умное поэтическое... орудие своей социальной жизни, своей мысли, своих чувств, своих надежд, своего гнева, своего великого будущего... Дивной вязью плел народ невидимую сеть русского языка: яркого, как радуга вслед весеннему дождю, меткого, как стрелы, задушевного, как песня над колыбелью, певучего... Дремучий мир, на который он накинул волшебную сеть слова, покорился ему, как обузданный конь. **А.Н. Толстой***

*Русский язык должен стать мировым языком. Настанет время (и оно не за горами), – русский язык начнут изучать по всем меридианам земного шара. **А.Н. Толстой***

*Русский язык! Тысячелетия создавал народ это гибкое, пышное, неисчерпаемо богатое, умное, поэтическое и трудовое орудие своей социальной жизни, своей мысли, своих чувств, своих надежд, своего гнева, своего великого будущего. **Л.Н. Толстой***

*Русский язык – это прежде всего Пушкин – нерушимый причал русского языка. Это Лермонтов, Лесков, Чехов, Горький. **Л. Н. Толстой***

*Берегите чистоту языка как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас. **И.С. Тургенев***

*Берегите наш язык, наш прекрасный русский язык – это клад, это достояние, переданное нам нашими предшественниками! Обращайтесь почти тщательно с этим могущественным орудием; в руках умелых оно в состоянии совершать чудеса. **И.С. Тургенев***

У мусульман, живущих в России, есть сорок одна обязанность, сорок первая из которых – знание русского языка». **Габдрахим Утыз-Имяни** (татарский поэт-просветитель)

Язык народа – лучший, никогда не увядающий и вечно вновь распускающийся цвет всей его духовной жизни. **К.Д. Ушинский**

Природа страны и история народа, отражаясь в душе человека, выражались в слове. Человек исчезал, но слово, им созданное, оставалось бессмертной и неисчерпаемой сокровищницей народного языка; так что каждое слово языка, каждая его форма есть результат мысли и чувства человека, через которые отразилась в слове природа страны и история народа. **К.Д. Ушинский**

В языке одухотворяется весь народ и вся его родина... Язык есть самая живая, самая обильная и прочная связь, соединяющая отжившие, живущие и будущие поколения народа в одно великое, историческое, живое целое. **К.Д. Ушинский**

Русский язык настолько жизнеспособен, здоров и могуч, что тысячу раз на протяжении веков самовластно подчинял своим собственным законам и требованиям любое иноязычное слово, какое ни войдет в его орбиту. **К. И. Чуковский**

Язык наш превосходит, богат, громок, силен, глубокомыслен. Надлежит только познать цену ему, вникнуть в состав и силу слов, и тогда удостоверимся, что не его другие языки, но он их просвещать может. Сей древний, первородный язык остаётся всегда воспитателем, наставником того скудного, которому сообщил он корни свои для разведения нового сада. **А.С. Шишков**

Величайшее богатство народа – его язык! Тысячелетиями накапливаются и вечно живут в слове несметные сокровища человеческой мысли и опыта. **М.А. Шолохов**

Стихи о русском языке



13

*Блажен, кто крепко словом правит
И держит мысль на привязи своей.*

А.С. Пушкин

* * *

*Родная речь – Отечеству основа.
Не замути Божественный родник,
Храни себя: душа рождает слово –
Великий Святорусский наш язык.*

Иеромонах Роман

* * *

*Я ко всем наукам ключ имею,
Я со всей Вселенною знаком –
Это потому, что я владею
Русским всеохватным языком...*

С.П. Данилов

* * *

*Есть речи – значенье
Темно иль ничтожно,
Но им без волненья
Внимать невозможно.*

*Как полны их звуки
Безумством желанья!
В них слезы разлуки,
В них трепет свиданья.
Не встретит ответа
Средь шума мирского
Из пламя и света
Рожденное слово;
Но в храме, средь боя
И где я ни буду,
Услышав его, я
Узнаю повсюду.
Не кончив молитвы,
На звук тот отвечу,
И брошусь из битвы
Ему я навстречу.*

М. Ю. Лермонтов

* * *

*Есть сила благодатная
В созвучье слов живых,
И дышит непонятная,
Святая прелесть в них.*

М.Ю. Лермонтов

* * *

*Не материнским молоком,
Не разумом, не слухом,
Я вызван русским языком
Для встречи с Божьим духом.*

*Чтоб, выйдя из любых горнил
И не сгорев от жажды,
Я с Ним по-русски говорил,
Он захотел однажды.*

Ф.А. Искандер

* * *

*Язык есть исповедь народа,
Его душа и быт родной.*

П.А. Вяземский

*Язык, великолепный наш язык,
Речное и степное в нем раздолье,
В нем клёкоты орла и волчий рык,
Напев, и звон, и ладан богомолья.*

К.Д. Бальмонт

* * *

*...язык наш чудный,
Метальный, звонкой, самогудный.
Разгульный, меткий наш язык!*

Н.М. Языков

* * *

*К нам пришел он по наследью,
Для нас дороже он всего,
Мы заменять чужою медью
Не смеем золото его.
Как стража драгоценной чаши,
Должны мы дар веков сберечь
И новым блеском жизни нашей
Обогатить родную речь.*

С.Н. Сергеев-Ценский

* * *

*Друзья, следите за собой,
Когда по-русски говорите.
Ведь это наш язык родной –
Его для внуков сохраните!*

Е.Я. Весник

* * *

Слово

*Молчат гробницы, мумии и кости,-
Лишь слову жизнь дана:
Из древней тьмы, на мировом погосте,
Звучат лишь Письмена.
И нет у нас иного достоянья!
Умейте же беречь*

*Хоть в меру сил, в дни злобы и страданья,
Наш дар бессмертный – речь.*

И.А. Бунин

** * **

*Владыки и те исчезали
Мгновенно и навERNЯКА,
Когда невзначай посягали
На русскую суть языка.*

Я.В. Смеляков

** * **

Слова

*Много слов на земле. Есть дневные слова –
В них весеннего неба сквозит синева.
Есть ночные слова, о которых мы днем
Вспоминаем с улыбкой и сладким стыдом.
Есть слова – словно раны, слова – словно суд,-
С ними в плен не сдаются и в плен не берут.
Словом можно убить, словом можно спасти,
Словом можно полки за собой повести.
Словом можно продать, и предать, и купить,
Слово можно в разящий свинец перелить.
Но слова всем словам в языке нашем есть:
Слава, Родина, Верность, Свобода и Честь.
Повторять их не смею на каждом шагу,-
Как знамена в чехле, их в душе берегу.
Кто их часто твердит – я не верю тому,
Позабудет о них он в огне и дыму.
Он не вспомнит о них на горящем мосту,
Их забудет иной на высоком посту.
Тот, кто хочет нажиться на гордых словах,
Оскорбляет героев бесчисленный прах,
Тех, что в темных лесах и в траншеях сырых,
Не твердя этих слов, умирали за них.
Пусть разменной монетой не служат они,-
Золотым эталоном их в сердце храни!
И не делай их слугами в мелком быту –
Береги изначальную их чистоту.
Когда радость – как буря, иль горе – как ночь,
Только эти слова тебе могут помочь!*

В.С. Шефнер

* * *

Родной язык!*Он с детства мне знаком.**На нем впервые я сказала «мама»,
На нем клялась я верности упрямой,
И каждый вздох понятен мне на нем.**Родной язык!**Он дорог мне, он мой,
На нем ветра в предгорьях наших свищут,
На нем впервые довелось услышать
Мне лепет птиц зеленою порой.**Но, как родной,
Люблю язык я русский,
Он нужен мне, как небо,
Каждый миг.**На нем живые, трепетные чувства
Открылись мне.**И мир открылся в них.**Я поняла на русском слово «счастье»,
Большое счастье жить в большой стране,
С ним не боюсь я горя и ненастья,
С ним не сгорю я ни в каком огне.
Текут две речки в сердце, не мелея,
Становятся единою рекой...
Забыв родной язык – я онемею.
Утратив русский, – стану я глухой.***Т.М. Зумакулова**

* * *

*Влечет меня старинный слог.
Есть обаянье в древней речи.
Она бывает наших слов
и современнее и резче.
Вскричать: "Полцарства за коня!" –
какая вспылчивость и щедрость!
Но снизойдет и на меня
последнего задора тщетность.
Когда-нибудь очнусь во мгле,
навек проиграв сражение,
и вот придет на память мне
безумца древнего решение.*

О, что полцарства для меня!
Дитя, наученное веком,
возьму коня, отдам коня
за полмгновенья с человеком,
любимым мною. Бог с тобой,
о конь мой, конь мой, конь ретивый.
Я безвозмездно повод твой
ослаблю – и табун родимый
нагонишь ты, нагонишь там,
в степи пустой и порыжелой.
А мне наскучил тарарам
этих побед и поражений.
Мне жаль коня! Мне жаль любви!
И на манер средневековый
ложится под ноги мои
лишь след, оставленный подковой.

Б.А. Ахмадулина

* * *

Слово

В оный день, когда над миром новым
Бог склонял лицо свое, тогда
Солнце останавливали словом,
Словом разрушали города.
И орел не взмахивал крылами,
Звезды жались в ужасе к луне,
Если, точно розовое пламя,
Слово проплывало в вышине.

А для низкой жизни были числа,
Как домашний, подъяремный скот,
Потому, что все оттенки смысла
Умное число передает.
Патриарх седой, себе под руку
Покоривший и добро и зло,
Не решаясь обратиться к звуку,
Тростью на песке чертил число.

Но забыли мы, что осиянно
Только слово средь земных тревог,
И в Евангелии от Иоанна
Сказано, что слово это – Бог.

*Мы ему поставили пределом
Скудные пределы естества,
И, как пчелы в улье опустелом,
Дурно пахнут мертвые слов.*

Н.С. Гумилёв

** * **

Родной язык

*Мой верный друг! Мой враг коварный!
Мой царь! Мой раб! Родной язык!
Мои стихи – как дым алтарный!
Как вызов яростный – мой крик!
Ты дал мечте безумной крылья,
Мечту ты путами обвил.
Меня спасал в часы бессилья
И сокрушал избытком сил.
Как часто в тайне звуков странных
И в потаенном смысле слов
Я обретал напев неожиданных,
Овладевавших мной стихов!
Но часто, радостью измучен
Иль тихой упоен тоской,
Я тщетно ждал, чтоб был созвучен
С душой дрожащей – отзвук твой!
Ты ждешь, подобен великану.
Я пред тобой склонен лицом.
И все ж бороться не устану
Я, как Израиль с божеством!
Нет грани моему упорству.
Ты – в вечности, я – в кратких днях,
Но все ж, как магу, мне покорствуй,
Иль обрати безумца в прах!
Твои богатства, по наследству,
Я, дерзкий, требую себе.
Призыв бросаю, - ты ответствуй,
Иду, - ты будь готов к борьбе!
Но, побежден иль победитель,
Равно паду я пред тобой:
Ты – мститель мой, ты – мой спаситель,
Твой мир – навек моя обитель,
Твой голос – небо надо мной!*

В.Я. Брюсов

* * *

*О, Слово Русское,
Святое!
Для лучших
Будущих Времен
Глагол Ты, Жизнь и
Просвещение.*

Федор Тютчев

* * *

*Глагол времен, мой гений, мой язык,
Скращение судеб и мужества народа,
Через тебя явила миру лик
Ответственности строгая свобода.*

*Ты – ручейком из глубины веков,
Ты – светом путеводным из тумана,
От сердца к сердцу – музыкой. Таков
Твой трудный путь к величью океана.
Люблю тебя всей жизнью, всей судьбой,
Всем, что прошло, и всем, что должно стать.
Ты воздух мысли и мечты. С тобой
Мне до скончанья мира не расстаться.*

*Ты для меня раскидывал мосты
И озарял окутанное тенью.
И, вопреки всему на свете, ты
Учил меня родству и уваженью.*

*Горжусь тобой! Прекрасен твой союз
Объединенья наций и наречий.
Ты на вершину поднял грозный груз
Единственной надежды человечей.*

*Костры твоей поэзии горят,
Земного братства приближая сроки,
Через тебя друг с другом говорят
Гармонии поэты и пророки.*

*Ты – тверд и гибок, нежен и силен,
Ты – соловей на ветке бересклета,*

*Ты – сталь и пепел, колокол и лен,
Загадка тьмы и откровенье света.*

*Из тьмы времен ты выбился на свет,
Сквозь стены отчужденья прорастая,
И обрела в твоей судьбе привет
И почву жизни Истина простая.*

*Безмерен мир, и бесконечен путь.
И нет границ для разума и воли.
И в равноправье равных зреет суть
И ясный смысл твоей завидной роли.*

*Продли в себе моей тревоги дни
И эту песню выведи к распутью.
И суть моей души соедини
С твоей великой и бессмертной сутью.*

М. Дудин

21

* * *

Русский язык

*Я люблю свой родной язык!
Он понятен для всех,
Он певуч,
Он, как русский народ, многолик,
Как держава наша, могуч.*

*Хочешь – песни, гимны пиши,
Хочешь – выскажи боль души.
Будто хлеб ржаной, он пахуч,
Будто плоть земная – живуч.*

*Для больших и для малых стран
Он на дружбу,
На братство дан.
Он язык луны и планет,
Наших спутников и ракет.*

*На совете
За круглым столом
Разговаривайте на нем:
Недвусмысленный и прямой,*

Он подобен правде самой.

*Он, как наши мечты, велик,
Животворный русский язык!*

А. Яшин

*** * ***

Русский язык

*У бедной твоей колыбели,
еще еле слышно сперва,
рязанские женщины пели,
роняя, как жемчуг, слова.*

*Под лампой кабацкой неяркой
на стол деревянный поник
у полной нетронутой чарки,
как раненый сокол, ямщик.
Ты шел на разбитых копытах,
в кострах староверов горел,
стирался в бадьях и корытах,
сверчком на печи свиристел.*

*Ты, сидя на позднем крылечке,
закату подставляя лицо,
забрал у Кольцова колечко,
у Курбского занял кольцо.
Вы, прадеды наши, в неволе,
мукою запудривши лик,
на мельнице русской смололи
заезжий татарский язык.*

*Вы взяли немецкого малость,
хотя бы и больше могли,
чтоб им не одним доставалась
ученая важность земли.*

*Ты, пахнувший прелой овчиной
и дедовским острым кваском,
писался и черной лучиной
и белым лебяжьим пером.*

*Ты – выше цены и расценки —
в году сорок первом, потом
писался в немецком застенке*

*на слабой известке гвоздем.
Владыки и те исчезали
мгновенно и наверняка,
когда невзначай посягали
на русскую суть языка.*

Я. Смеляков

* * *

Мужество

*Мы знаем, что ныне лежит на весах
И что совершается ныне.
Час мужества пробил на наших часах,
И мужество нас не покинет.*

*Не страшно под пулями мертвыми лечь,
Не горько остаться без крова,
И мы сохраним тебя, русская речь,
Великое русское слово.*

*Свободным и чистым тебя пронесем,
И внукам дадим, и от плена спасем
Навеки!*

А. Ахматова

* * *

Язык мой русский

*Лингвистика – ты мысль и чувство,
одна из нравственных основ.
Как нет искусства для искусства,
так нет на свете слов для слов.*

*Лингвисты, вы средь злобных кликов,
и овраждения идей,
усыновители языков,
и побратители людей.*

*Русь подтвердила свое право
жить, не склоняя головы,
словарным вкладом Святослава,
сказавшего: «Иду на вы!»*

И парижаночкам с присвистом

казаки, ус крутя хитро,
кричали со стремян: «Эй, быстро!» —
вот как произошло «быстро».

Негоже хвастаться спесиво,
но атеистам на Руси
и тем пришлось бурчать: «Спасибо»,
забыв, что это: «Бог спаси»...

Звуча у Пушкина так дивно,
язык наш корчится в тоске,
когда пошлят богопротивно
на нем, на русском языке.

Язык, наш вечный воскреситель,
не даст он правды избегать.
На языке таком красивом
так некрасиво людям лгать.

Как бы неправда ни крестилась,
на ней не вижу я креста.
Есть пропасть между слов — «красивость»
и «подлинная красота».
В сугробах гибли доходяги,
а вот Исаевич не зря
слова, забытые в ГУЛАГе,
выписывал из словаря.

Без словарей нам нет дороги,
не победить ни смерть, ни страх.
Со словарем нет безнадёги —
надежды скрыты в словарях.

Язык мой русский, снежно хрусткий,
в тебе колокола, сверчки
и поскрип квашеной капусты,
где алых клюковок зрачки.

Ты, и не думая зазнаться,
гостеприимный наш язык,
в себя воспринял дух всех наций,
и тем по-пушкински велик.

*Как страшно верить в гибель мира
и вместе с ней в кошмар конца
Гомера, Данта и Шекспира,
Флобера, Твена, Маркеса.*

*Европе Азия – опора.
Страх обоюдный – позади.
Нельзя без Ганди и Тагора,
Акутагавы, Бо Цзю И.*

*Судьбой балканской озаботив,
моей Россией не забыт,
мне руку подал Христо Ботев,
там, где когда-то был убит.*

*Я с Гёте, с Бёллем не расстался,
взяв у них столькое взаймы,
но я горжусь, что на рейхстаге
по-русски расписались мы.*

Е. Евтушенко

* * *

*Язык обид – язык не русский,
А русский – не язык обид.
И никакой перезагрузкой
Не будет русский с толку сбит.*

*Загрузкой пере или недо
Такой язык свихнуть нельзя.
Он не сдаёт страну и недра,
Ни перед кем не лебезя.*

*Он не сдаёт и не сдаётся —
Звезда такая у него
Во мгле небесного колодца,
Где русской речи Рождество.*

*И этот праздник русской речи
Высокой глубиной сотворён —
Как путь, где трепетные свечи
Ведут над пропастью времён.*

*Не мы – обиды инвалиды.
Мы на вселенском сквозняке
От Арктики до Антарктиды
На русском дышим языке.*

Юнна Мориц

*** * ***

Родной язык

*Дымом Севера овит,
не знаток я чуждых грамот.
То ли дело – в уши грянет
наш певучий алфавит.
В нем шептать лесным соблазнам,
терпким рекам рокотать.
Я свечусь, как благодать,
каждой буковкой обласкан
на родном языке.*

*У меня – такой уклон:
я на юге – россиянин,
а под северным сияньем
сразу делаюсь хохлом.
Но в отлучке или дома,
слышь, поют издалека
для меня, для дурака,
трубы, звезды и солома
на родном языке?*

*Чуть заре зарозоветь,
я, смеясь, с окошка свешусь
и вдохну земную свежесть —
расцветающий рассвет.
Люди, здравствуйте! И птицы!
И машины! И леса!
И заводов корпуса!
И заветные страницы
на родном языке!*

*Слаще снящихся музык,
гулче воздуха над лугом,
с детской зыбки был мне другом —*

жизнь моя – родной язык.
Где мы с ним ни ночевали,
где ни перли напрямик!
Он к ушам моим приник
на горячем сеновале.

То смолист, а то медов,
то буйн, то нежным самым
растекался по лесам он,
пел на тысячу ладов.

Звонкий дух земли родимой,
богатырь и балагур!
А солдатский перекур!
А уральская рябина!..

Не сычи и не картавь,
перекрикивай лавины,
о ветрами полевыми
опаленная гортань!..
Сторонюсь людей ученых,
мне простые по душе.
В нашем нижнем этаже —
общеежитие девчонок.

Ох и бойкий же народ,
эти чертовы простушки!
Заведут свои частушки —
кожу дрожью продерет.

Я с душою захромавшей
рад до счастья подстеречь
их непуганую речь —
шепот солнышка с ромашкой.

Милый, дерзкий, как и встарь,
мой смеющийся, открытый,
розовеющий от прыти,
расцелованный словарь...

Походил я по России,
понаслышался чудес.

*Это – с детства, это – здесь
песни душу мне пронзили.*

*Полный смеха и любви,
поработав до устатку,
ставлю вольную палатку,
спорю с добрыми людьми.*

*Так живу, веселый путник,
простодушный ветеран,
и со мной по вечерам
говорят Толстой и Пушкин
на родном языке.*

Б. Чичибабин

*** * ***

Родная речь

*Из вечной бронзы выкован
извечный русский выговор,
чеканное, глубокое
то аканье, то оканье.*

*Слова в иной пословице
поются, а не молвятся.
Слова звенят звоночками,
то – ёчками, то – очками.*

*Вот палочка. И палица:
Ударит – слон повалится.
Вот скрипка. Или скрипица:
играет – слёзы сыплются.*

*А речек звоны светлые!
Люблю за ними следовать:
то сетовать над Сетунью,
то с Беседью беседовать.*

*Певучими – над ёлками —
соловьими прищёлками,
родная речь, позванивай
из каждого названия!*

*Тобой, как речкой Речицей,
любая боль излечится,
твои слова, пророчица,
журчат – и слушать хочется.*

В. Гордейчев

** * **

Русский язык

*«И вся Россия – один человек». Н. В. Гоголь
И вновь сквозь пространства и годы,
Сомненья, боренья, бои,
Как будто подземные воды,
Я слышу движенья твои.*

*Еще слышу свист соловьиный
В твоих вековых борах,
А то вдруг – щемящий и дивный
Раскат, так поют на хорах.*

*На празднествах русской природы,
В степях, где цветет сердолик.
И полнятся вешние воды,
И ширится русский язык.*

*И что ему, коль для отваги,
Кто ковшиком берестяным,
Кто шапкой черпнет его влаги,
Прозрачной, чуть горькой, как дым.*

*Он щедростью не обмелеет,
Впадая в верховья зари.
И лишь инозем обомлеет,
Чуть вникнув в его буквари.*

*Дивясь, содрогнется, уставясь
В какой-нибудь омут словес.
Померкнет персидская завязь,
Восточный орнамент небес.*

*Поблекнет в сравнении с вещим,
Мятежным, чумным, колдовским...
А он захохочет вдруг лешим,*

Коломенским, курским, псковским.

*А то, обрета ясноликость,
Степенно войдет в берега,
Вовек оставаясь великим,
Князь песельный, а не слуга.*

*И солнце взойдет над холмами,
Замрут голубые грома.
И власть обретет вновь над нами
Верховная трезвость ума.*

А. Поперечный

*** * ***

Русский язык

*От неба над страной
И до тетрадки школьной
Он весь берестяной
И великоглагольный.*

*Смысл без него немой
И безымянны вещи...
Он с детства – твой и мой
И всенародно вещей.*

Е. Исаев

*** * ***

Родная речь

*Поборол отеческий язык
лук татарский и немецкий штык.
Предки полегли за ратью рать,
чтобы материнской речью стать.*

*Кланяюсь родному букварю.
Русский алфавит боготворю.
В промежутке
между А и Я
уместилась вся судьба моя.*

В. Шенталинский

* * *

Русское слово

*То нежно звучит, то сурово
Высокое русское слово.
Оно, как державная слава,
Сияло в устах Ярослава.*

*Его возносил, как молитву,
Суворов, стремившийся в битву,
И Пушкин, в волнении строгом,
Держал, как свечу перед Богом.*

*Храните и в счастье, и в горе,
На суше его, и на море.
Не будет наследства другого
Главнее, чем русское слово!*

В. Рачков

* * *

*Язык наш прекрасный
Язык наш прекрасный —
Богатый и звучный,
То мощный и страстный,
То нежно-певучий.*

*В нем есть и усмешка,
И мягкость, и ласка.
Написаны им
И рассказы, и сказки.*

*Страницы волшебных,
Волнующих книг!
Люби и храни
Наш великий язык!*

М. Матусовский

* * *

Русский язык

*Мне последнего слова не надо.
И когда хлынет кровь под кадык.
Из меня, как чеку из гранаты,
Время выдернет русский язык.*

*И сорвёт оглушительной силой
Свет со звёзд, словно пламя со свеч.
Над воронкой, размером с Россию,
В космос вздыбится русская речь.*

*Немота перейдёт все границы.
И полмира забудет слова.
И минута молчанья продлится
Может, год, может, век, может, два.*

*Но когда кошельками моллюсков
Мир себя до отвала набьет,
Он очнется и вспомнит про русских,
Про бессребреник – русский народ,*

*Раздаривший Аляску и правду,
И поднявшийся к Богу впритык.
Мне последнего слова не надо.
Говорить будет русский язык.*

*Он из наших – последний великий
Прикрывает надёжно отход.
Не иконы, а книги, как лики,
Остаются на полках высот.*

*Что хотите вы мне говорите...
Как в пространстве царит высота,
Так числом русских букв в алфавите
Измеряется возраст Христа.*

*Древним словом мы с будущим слиты.
Человечество – наш ученик.
Наш круг чтения – земная орбита.
Наша Родина – русский язык.*

*Предвижу, какой тут поднимется крик,
И сколько великих обидятся...
Но гений один, это – русский язык.
А прочих пока не предвидится.*

Л. Корнилов

* * *

Родной язык

*Родной язык – божественное чудо.
Он нас не предавал и не предаст.
И в бедах он к нам бесконечно чуток,
И в радостях не покидает нас.
И так надежно искреннее слово,
Когда в душе не остается сил.
Родной язык – как оголенный провод,
Что всех славян навек объединил.*

*И свет добра, что согревает сердце,
Не мыслим без мелодий языка.
Пока мы вместе – этот мир бессмертен
И дружба наша тоже на века.*

А. Дементьев

* * *

*Усердно русский я учил,
Дружил с ним неразлучно
Он окрылял и чаровал
Простою речью звучной,*

*Читая Пушкина стихи,
Вдыхая строчек свежесть,
С волнением в сердце я познал
Как он прекрасно нежен!*

М. Ефимов

* * *

Стихи о русском языке

*Много языков на свете разных —
Выучить их все не смог бы я;
Все они по-своему прекрасны,
В каждом есть «изюминка» своя.*

*Говорят в Париже по-французски,
По-немецки говорит Берлин;
Мне же дорог мой, привычный русский,
Для меня родной лишь он один!*

*Мелодичный, гибкий и певучий,
С детства он меня очаровал,
И не зря великим и могучим
Наш язык Тургенев называл!*

*Развиваясь быстро, динамично,
Впитывая разные слова,
Новое он всё вбирал отлично,
Но и мудрость предков в нём жива!*

*Да и только нашей, русской речью
Можно Русь привольную воспеть!
Будет жить язык наш русский вечно
И не сможет, верю, умереть!*

Михаил Крюков

* * *

Язык России

*О, как французским усмиряли
Вольнолюбивый мой язык!
Сперва к салонам примеряли,
Но он к салонам не привык.*

*Пропахший порохом и потом,
Был на конюшню сослан он.
Протестовал там, но работал
Его кузнечный добрый звон.*

*И как от грубого наречья,
Бежали франты от него,
Лишь в песнях девичьих под вечер
Он был у дела своего.*

*Плевать на царственные залы —
Там не по-русски даже смех,
А с ним роднятся там в скандалы,
Лишь для того, чтоб молвить грех.*

Он у кормилицы у сельской
 Приют отыщет у груди
 И с большей силою и блеском
 Ещё предстанет, погоди!

Его монголы укрощали,
 Плетьюми стегали на бегу,
 А он без жалоб и печали
 Богаче стал на зло врагу!

Язык мой немцы сокращали,
 В учителя пробравшись к нам,
 От слов мужицких очищали:
 Зачем России лишний хлам?!

Но так заботилась о русском
 Не потому ль учёных рать,
 Что слишком тяжкая нагрузка —
 Язык как следует узнать?

Да мало ль кто удобной ванной
 Хотел бы сделать океан?
 А он безмерный разливанный,
 Народу во владенье дан.

Ты никогда не станешь тусклым,
 Не охладеешь ни на миг.
 Я кланяюсь тебе по-русски,
 Язык прапрадедов моих!

Алексей Марков

* * *

Русская речь

Я – русский. Дышу и живу
 Широкой свободною речью.
 Утратить её наяву
 Подобно чуме иль увечью.

Бессмертной её нареки!
 Её колыбель не забыта;
 В истоках славянской реки

Сверкают алмазы санскрита.

*Чиста, как серебряный меч
И свет в глубине небосвода,
Великая русская речь —
Надежда и счастье народа.*

*Мне снилось: пытали огнём
И тьмою тюремного крова,
Чтоб замерли в сердце моём
Истоки могучего слова.*

*Но вновь я познал наяву
Ровесницу звездного свода, —
Я снова дышу и живу
Надеждой и счастьем народа!*

С. Марков

* * *

Русский язык

*С кириллицы начав родное слово,
И изучив его от А до Я,
Нет лучшего, чем языка родного,
Пока звучит родимая земля.*

*Она звучит Есенина стихами,
Здесь Маяковский, словом режет звук,
Любимый Пушкин ежедневно с нами,
И Фет, и Тютчев, с ними нет разлук!*

*А сколько в прозе русского звучанья,
Толстой и Гоголь, Шолохов, друзья,
Ведут нас, словом к радости сознанья,
Что русские они все, как и я!*

*Благодарю Мефодия, Кирилла
За буквы, звуки, благозвучность слов,
Что к языку нам русскому привили
Огромную, бескрайнюю любовь!*

О. Яковенко

* * *

Русское слово

*«Бог-то бог, да и сам не будь плох!» —
 Так вот сыспокон русский народ говорит.
 Кто из родичей наших к словам тем оглох?
 Кто к ним слеп? Кто на Слово сердит?*

*Сколько мы бы ни жили, а Слово всегда
 Слово русское нашими молвит устами, —
 Будь то Волга иль реченька та Ингода,
 Что течёт в Забайкалье, — везде оно с нами.*

*Русским Словом мы с вами богаты
 С прародительской, что ль, колыбели?
 С ним мы с вами и сваты и братья, —
 Только Словом родным мы всю жизнь богатели.*

*И роднились мы им, и спаялись мы Словом.
 Неразлучна навеки с ним Родина-мать ...
 Так вернёмся же к Слову, как к первоосновам, —
 Станем лучше и Жизнь и себя понимать!*

М. Скуратов

* * *

*Родной язык не погубить.
 Уже давно, еще сначала
 Мать колыбель мою качала,
 А я училась говорить.*

*И открывались, словно свет,
 Мне первозданная природа
 И слова «да», и слова «нет»,
 И благородство, и порода,
 Что стали домом и страной,
 И колдовство прекрасных звуков —
 Как ритмы музыки живой
 И колыбельная для внуков.*

*Язык ничем не погубить.
 Его не вырубить, не спрятать.
 Язык — как смысл для слова «быть»,
 Он дан и бедным, и богатым.*

*Как велико желанье жить.
И открывать глаза и душу.
И говорить, и петь, и слушать.
И восхищаться. И любить.*

А. Очирова

** * **

*Русская речь
... И опять не засну,
Снова ты до рассвета со мной.
Все тебе я верну,
Самый радостный,
самый земной.*

*Пусть разверзнется грудь
От великого счастья любви,
Ты тогда —
не забудь-
Лучшим словом меня позови.*

*Я приду —
хоть на миг —
Из безмолвья пустынных краев,
Чтобы,
встретясь с людьми,
Поглядеть на бессмертье твое.*

*Только страстно желать,
Только —
трудную веру беречь ...
Жизнь,
тебе исполать!*

*Исполать тебе,
русская речь!*

А. Галин

* * *

*В день солнечный июльский
В день солнечный июльский,
Цветы, цветы вокруг
Красив язык мой русский,
Как этот летний луг.*

*Иду тропинкой узкой —
Деревья до небес!
Могуч язык мой русский
Как этот русский лес!*

*И в радости и в грусти —
Он всякий час со мной.
Родной язык мой русский,
Как Родина родной!*

А. Шибает

* * *

Русская речь

*Как в жаркий день
В прохладной тихой речке,
Люблю купаться
В милой русской речи.*

*И так легко, свободно
В ней плывётся,
Что рассказать о многом удаётся
Простыми, немудрёными словами,
Что от рожденья
Всюду рядом с нами.*

А. Шевченко

* * *

Родной язык

*Мы любим свой язык,
Храним его природу.
Не для вязанья лык
Он русскому народу.*

Нам повторять не лень

*Пословицы, частушки.
Они как в жаркий день
Прохладный квас из кружки.*

*И чист, и крепок слог,
Ядрёны поговорки,
Как удалой чеснок
Из-под зубастой тёрки.*

*Как плачет, как поёт,
Как он цветёт, играет!
Пока язык живёт,
Душа не умирает.*

*От шуток далека
Разумная природа:
Не будет языка,
Не станет и народа...*

Н. Рачков

40

* * *

Русский язык

*Русский язык мой, тебе посылаю
свой благодарный гражданский поклон,
с буквы заглавной тебя величаю,
гордо стоишь ты на страже времён.*

*Мама и бабушка пели когда-то,
сон навевая в мою колыбель,
часто мне сказки рассказывал папа —
звуки баякали, словно капель.*

*Сердцем навек полюбила я книжки,
много читала в ночной тишине,
очень сердилась, когда вдруг мальчишки
слово плохое бросали при мне.*

*Русский язык — это наше богатство
и между прошлым и будущим нить,
объединил он славянское братство,
чтобы нам веру Христову крепить.*

*Соткана речь из напевных мелодий
и не предам я её ни на миг.
В памяти вечны Кирилл и Мефодий,
обогатившие русский язык!*

Т. Потапова

* * *

Русский язык

*Наш язык, средой ужаленный,
огрубел и возопил.
Слог торжественный, державинский
место – сленгу уступил.*

*Наш язык, певучий, вкрадчивый,
с азиатской буквой «Ы» —
то сверкнёт мечтой утраченной,
то расслабится, увы.*

*Наш язык, могучий некогда,
как бы лишнего хватил.
...Но – очнулся. Дальше некуда.
И, как прежде – грел, светил!*

Г. Горбовский

* * *

Русский язык

*Пускай вековая усталость
Сгибает мне плечи, но все ж
От предков с тобой нам досталось
Не только паденье и ложь,*

*Не только невзгоды и беды,
Но мудрость Божественных книг.
А с ней передали нам деды
Великое слово – язык.*

*Мы приняли это наследство,
Разящее остро, как меч,
Духовное мощное средство —
Родимую русскую речь.*

*И в сердце горит и трепещет
Той речи горящая плоть,
Звенит, словно колокол вещий:
Мария, Россия, Господь.*

*И вечное Божие слово
Нам благосвествует о том,
Что церковь есть Тело Христово,
Что Русь – Богородицы Дом.*

*Живут в нашем русском народе
Бессмертные эти слова,
Как живы Кирилл и Мефодий,
Как вера и слава жива.*

Т. Егорова

*** * ***

Русский Язык

*Загадочный, вещий, сакральный,
Земного с Божественным стык,
Для многих миров изначальный —
Наш Русский и Звёздный Язык!*

*И Землю ещё не родили,
И Солнце ещё не зажгли,
А русскую речь разносили*

По звёздным домам корабли.

*В нём каждая Буква – со смыслом,
В словах скрыт космический код.
Основы Божественной мысли
На нём постигает народ.
За это его и душили,
Вливали латинскую кровь,
А звуки, рождённые ширью,
Меняли на узкую новь.*

*Но голосом неизречённым
Он сквозь времена проступал, —
На пряслах, на древних иконах,*

В металле этрусских зеркал,

*На стенах и в росписях критских,
На храмах, ушедших на дно,
В развалинах иерусалимских —
Всегда утверждая одно:*

*Что Русь — Все Судьба и Предтеча,
Что образ её и язык
Ведут из материи в Вечность
Сквозь стон и ликующий крик.*

*Не надо учёных регалий
Тому, кто на нём говорит, —
Он слёту на камне читает,
А важный историк молчит.*

*Вам русское слово-свидетель
Ещё доказательств найдёт.
Так было! На всём белом свете
Жил русский славянский народ!*

*... И даже когда нам не слышен
Зов Бога и звёзд вдалеке, —
Мы так же речём или пишем
На звёздном родном языке.*

*И что бы мы ни написали,
Мы им посылаем письмо, —
В заветные светлые дали,
Куда нам вернуться дано.*

*А тот, кто питает надежду, —
Хоть Русь ненавидеть привык, —
Пройти вслед за нами, — пусть прежде
Он выучит Русский Язык!*

Н. Зимнева

* * *

Великий и могучий
 Он и могучий,
 Он и набатный,
 Сладкопевучий,
 И громораскатный!

Он величавый,
 Он и стозвонный,
 Гибкокурчавый
 Но непреклонный!
 Он паразитический!

И поражающий!
 Так изумительно
 Многовещающий!

Все, кто на нем изъясняться привык,
 Любят чудесный наш русский язык!

Н. Скакунова

* * *

Выучи русский язык
 Если ты хочешь судьбу переспорить,
 Если ты ищешь отрады цветник,
 Если нуждаешься в твердой опоре,
 Выучи русский язык!

Он твой наставник – великий, могучий,
 Он переводчик, он проводник,
 Если штурмуешь познания кручи,
 Выучи русский язык!

Русское слово живет на страницах
 Мир окрыляющих пушкинских книг.
 Русское слово – свободы зарница,
 Выучи русский язык!

Горького зоркость, бескрайность Толстого,
 Пушкинской лирики чистый родник,
 Блещет зеркальностью русское слово —
 Выучи русский язык!

*Мир разобщенных безрадостно тесен,
Спаянных мир необъятно велик.
Сын мой, работай, будь людям полезен,
Выучи русский язык!*

Сабир Абдулла

Русский язык (Стихотворение в прозе)

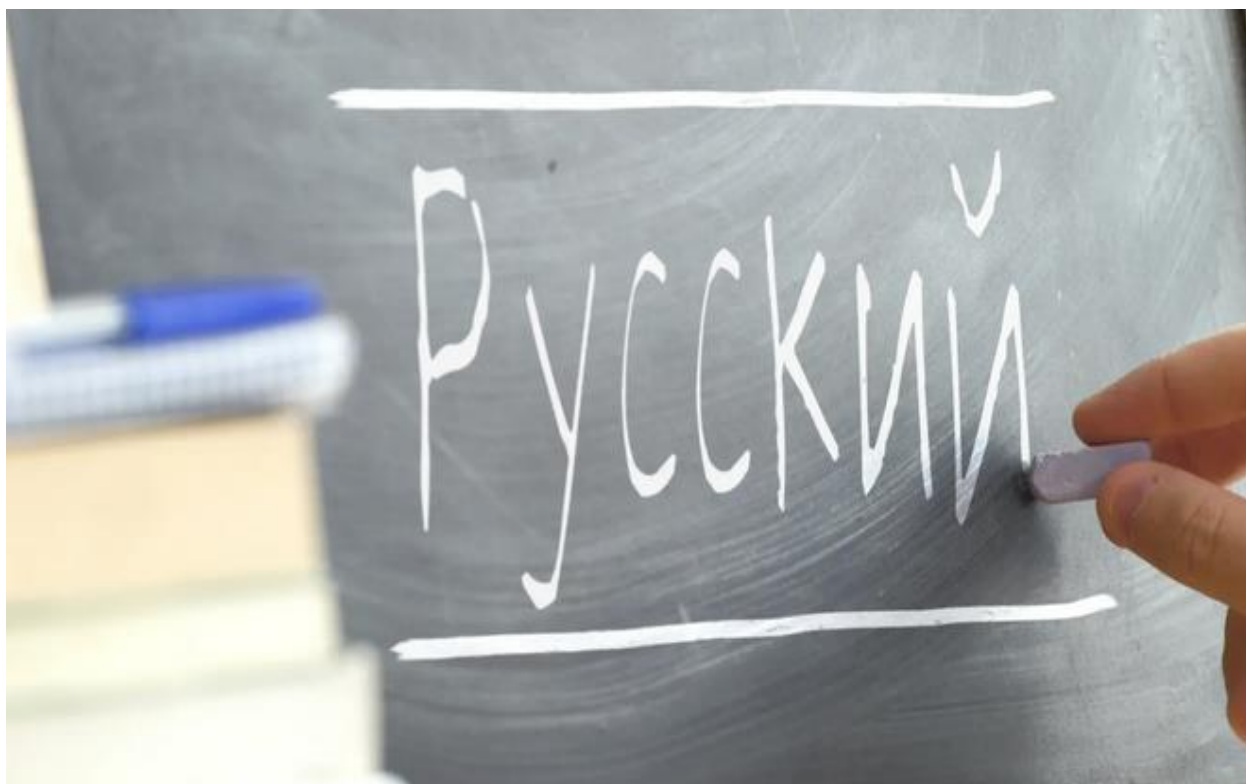
Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины, – ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык! Не будь тебя – как не впасть в отчаяние при виде всего, что совершается дома? Но нельзя верить, чтобы такой язык не был дан великому народу!

И. Тургенев

Викторина-игра

«Его Величество русский язык»

46



Добрый день, гости и участники игры! Я приветствую Вас на викторине «Его Величество русский язык». В этой игре участие принимают две команды.

Правила игры:

Викторина-игра состоит из разминки и трёх раундов. Каждый раунд включает в себя 2 категории по 4 вопроса (8 вопросов). Вопросы располагаются по степени сложности. Каждый вопрос имеет свою стоимость (от 10 до 40 баллов).

Ведущий зачитывает вопрос. Дается время на обсуждение (не более 1 минуты), затем ответ записывается на выданный лист. Правильный ответ прибавляет стоимость вопроса к имеющимся очкам, неправильный – отнимает.

Побеждает команда, набравшая наибольшее количество баллов.

I раунд – «Лингвистическая разминка» (ответы записываем на выданных листах)

- Какое местоимение является названием книги В. Маяковского?
- Какой знак препинания часто ставят ребром?
- Самая математическая часть речи – это ...
- Современный русский алфавит – это видоизмененная кириллица. Серьезная реформа русской азбуки была проведена Петром 1. Совершенствуя азбуку, Петр 1 ввел в состав алфавита букву, которая факти-

чески уже употреблялась, но еще не была «законной». Что это за буква?

- Профессиональные слова?
- Какое небесное тело имеет два названия: одно – мужского рода, другое – женского? Ответ содержится в стихах А.С. Пушкина:

*Татьяна на широкий двор
В открытом платье выходит,
На месяц зеркальце наводит,
Но в тёмном зеркале одна
Дрожит печальная луна.*

- Эта буква имеет старинное название «еры». А как эта называется в современном русском языке?
- Какую часть речи можно найти в земле?
- В каком слове отрицание нет слышится 100 раз?
- Что скажут русские, когда...

эфиопы говорят: «Каково дерево, таковы и ветви»?

англичане говорят: «Леопард не может изменить своих пятен»?

эскимосы говорят: «ты никогда не узнаешь, кто твой друг, пока под тобой не треснет лёд»?

Ответы:

«Я»

Вопрос. «Поставить вопрос ребром».

Имя числительное

«Э»

Профессионализмы

Луна-месяц

«Ь»

Корень

Стонет

Что скажут русские, когда...

эфиопы говорят: «Яблоко от яблони недалеко падает».

англичане говорят: «Горбатого могила исправит.

эскимосы говорят: «Друзья познаются в беде».

II раунд

2.1. «В стране фразеологизмов». Ответы записываем на выданных листах.

10 – Назовите русские фразеологизмы, которые синонимичны европейским:
английский: похожи как две горошины в стручке; немецкий: похожи как одно яйцо на другое.

Ответ:

похожи как две капли воды.

20 – Весёлый художник изобразил на рисунках фразеологизмы. Назовите их.



48

1

2

3

4

Ответ:

Коломенская верста

Дым коромыслом

Козёл отпущения

Всыпать по первое число

30 – В русском языке есть фразеологизмы начать с азов, аза в глаза не видал.
Что же такое аз?

Ответ:

аз – первая буква кириллицы.

40 – Приведите русский фразеологизм, синонимичный французскому хорошему коту – хорошую крысу.

Ответ:

Большому кораблю – большое плавание.

2.2. «Лексика». Ответы записываем на выданных листах

10 – Этой букве, незаслуженно обиженной, в 2005 году в городе Ульяновске был поставлен памятник. Назовите ее.

Ответ:

памятник букве Ё был поставлен на родине ее автора Н.М. Карамзина

20 – Можно ли сказать: Я взял тост?

Ответ:

можно, если тост – кусочек жареного хлеба.

30 – Сапфирный, индиго, васильковый, маренго. Какое из этих слов лишнее?

Ответ:

маренго – оттенок черного цвета, все остальные оттенки синего.

40 – Все мы знаем, что русский язык – развивающееся явление. В нём с завидной регулярностью возникали, возникают и будут возникать новые слова. Мы обратим свой взор на неологизмы начала 21 века. По лексическому значению догадайтесь, о каких словах идёт речь.

Внештатный сотрудник, работающий без заключения договора.

Человек, ведущий сетевой журнал или дневник событий.

Форма времяпрепровождения в виде посещения магазинов.

Автопортрет, снимок самого себя на фотокамеру.

Ответ:

Фрилансер.

Блоггер.

Шоппинг.

Селфи.

III раунд

3.1. «Пословица не даром молвится»

10 – Ответить на вопрос пословицей.

- Чем долг красен?
- Что красит человека?
- Что надо беречь смолоду?
- Что не вырубишь топором?

Ответы:

Платежом

Скромность

Честь

Что написано пером.

20 – Загадка, загаданная пословицей.

- На чужой стороне она милей вдвойне. Она краше солнца, дороже золота. Любовь к ней сильнее смерти.
- Кто в ней не бывал красоты не видал. Она – что гранит, не кто её не победит. Она слезам не верит.
- Сердце её лучше солнца греет. Роднее её родни нет. Птица рада весне, а дитя – её.
- Без неё и колокол нем. Он не болтает, а голова отвечает. Он до Киева доведёт.

Ответы:

Родина

Москва

Мать

Язык

30 – Мудрость предков звучит на различных языках по-разному. Попробуйте подобрать к пословицам разных народов соответствующие по смыслу русские пословицы.

- Дагестанская: «Торопливым людям не хватает мудрости».
- Украинская: «И живи до старости, и учись до старости».
- Киргизская: «Потихонечку далеко пойдешь, а пляской устанешь».
- Каракалпакская: «Если кривы деревья, то от них и тень крива».
- Удмуртская: «Слово не стрела, а сердце пронзает».

Ответы.

Поспешишь- людей насмешишь.

Век живи – век учись.

Что посеешь, то и пожнешь. Как аукнется, так и откликнется.

Яблоко от яблони недалеко падает.

Слово не воробей, вылетит – не поймаешь .

40 – Сколько пословиц в стихотворении? Подчеркните пословицы.

- Пословицы не даром молвятся...
- Без них прожить никак нельзя!
- Они великие помощницы
- И в жизни верные друзья.
- Порой они нас наставляют,
- Советы мудрые дают.
- Порой чему-то поучают
- И от беды нас берегут.
- Пословица вовек не сломится –
- Ведь с ней и горе, и беда.
- И наша речь полна пословицами:
- Давайте вспомним их, друзья!
- Ну, кто из вас не согласится.
- Что без труда мечта мертва;
- Что дело мастера боится;
- Что жизнь дана нам для добра?
- Что друг не тот. Кто медом мажет,
- А тот, кто правду прямо скажет;
- Что долг день до вечера, коли делать нечего;
- Что сам себя лишь тот погубит,
- Кто других совсем не любит.
- Кто кричит: «Я помогу»,
- А пришло время: «Не могу».
- Где растяпа да тетеря,
- Там не прибыль. А потеря;
- И почитай учителя как своего родителя.
- А в пословицах ведь говорится,
- Что сами вы должны учиться.
- Грамотей не тот, кто читать умеет,
- А тот, кто слушает и понимает.
- И, конечно, без труда не вытащишь
- И рыбку из пруда.

Ответ:

Пословицы не даром молвятся...

Без них прожить никак нельзя!

Они великие помощницы

И в жизни верные друзья.

Порой они нас наставляют,
Советы мудрые дают.
Порой чему-то поучают
И от беды нас берегут.
Пословица вовек не сломится –
Ведь с ней и горе, и беда.
И наша речь полна пословицами:
Давайте вспомним их, друзья!
Ну, кто из вас не согласится.
Что без труда мечта мертва;
Что дело мастера боится;
Что жизнь дана нам для добра?
Что друг не тот. Кото медом мажет,
А тот, кто правду прямо скажет;
Что долог день до вечера, коли делать нечего;
Что сам себя лишь тот погубит,
Кто других совсем не любит.
Кто кричит: «Я помогу»,
А пришло время: «Не могу».
Где растяпа да тетеря,
Там не прибыль. А потеря;
И почитай учителя как своего родителя.
А в пословицах ведь говорится,
Что сами вы должны учиться.
Грамотей не тот, кто читать умеет,
А тот, кто слушает и понимает.
И, конечно, без труда не вытащишь
И рыбку из пруда.

3.2. «О пословицах и так и сяк»

10 – Вспомнить пословицы и поговорки, в которых упоминаются числа (за каждую пословицу – один балл).

Ответ:

Ум хорошо, а два лучше.

У семи нянек дитя с глазу.

Старый друг лучше новых двух.

Семь раз отмерь – один раз отрежь.

Семь бед – один ответ.

Один за всех и все за одного.

Обещанного три года ждут.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

За одного битого двух битых не дают.

Двум смертям не бывать, а одно не миновать. И др.

20 – Перевертыши – «поставьте пословицы на ноги».

В быстрой речке боги не прописаны.

Далеко колено – ухватишь только зубами.

Старый пылесос плохо пылесосит.

Уши храбрятся, а ноги лентяйничают.

Весела ночь до утра, если полно забот.

Ответы:

«В тихом омуте черти водятся».

«Близок локоток, да не укусишь».

«Новая метла чисто метет».

«Глаза страшатся, а руки делают».

«Скучен день до вечера, коли делать нечего».

30 – Происхождение этой пословицы восходит к изречению из ветхозаветной Книги Екклесиаста: «Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать». Как заканчивалась пословица «Горбатого могила исправит»?

- А немыто баня.
- А упрямого дубина.
- А злого – вилы.
- А лентяя – лопата.

Ответ:

А немыто баня.

А упрямого дубина.

А злого – вилы.

А лентяя – лопата.

40 – Толмачи пословиц и поговорок.

- Гончарную продукцию выпускают вовсе не объекты религиозного поклонения.
- Количество топлива увеличивается по мере продвижения в глубь массива деревьев.
- Ускорение темпа действий вызывает у окружающих положительные эмоции.
- Большое количество усвоенной информации ведет к быстрому одряхлению организма.
- Человек, которому в самом ближайшем будущем грозит прекращение насыщения его организма кислородом, доходит до того, что пытается зажать в руке засохшей злачный стебель.
- Столовый прибор приобретает наибольшую ценность ко времени дневного приема пищи.
- Всякая домашняя птица произносит комплименты в адрес своего местопребывания.
- Верхняя часть туловища, лишенная мозгов, отрицательно влияет на состояние относительной неподвижности нижних конечностей.
- Истина не содержится в нижних конечностях.
- На столетие, принадлежащее нам, глупых людей будет вполне достаточно.

Ответы:

«Не боги горшки обжигают».

«Чем дальше в лес, тем больше дров».

«Поспешешь – людей насмешешь».

«Много будешь знать – скоро состаришься».

«Утопающий хватается за соломинку».

«Дорога ложка к обеду».

«Каждая курица свой насест хвалит».

«Дурная голова ногам покоя не дает».

«В ногах правды нет».

«На наш век дураков хватит».

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ!

Проект #РусскийЯ

Год русского языка, как языка межнационального общения



55

Из всех литературных жанров именно поэзия наиболее тонко и точно передает красоту и своеобразие того языка, на котором она создается. В этом разделе вы можете прочесть поэтические произведения, созданные на разных языках народов Среднего Урала, – в оригинале и переводе на русский язык

По признанию специалистов, один из основных способов сохранения национального многообразия – это как можно более полный перевод национальных авторов на русский язык, как ни парадоксально это звучит. Только так конкретный автор или целая литература могут стать известны широкому действительно кругу читателей, не говоря уже о продвижении их книг за рубежом. Художественная литература создается, как правило, на родном для писателя языке и при отсутствии переводов на другие языки оказывается доступной лишь небольшому в масштабах страны количеству читателей, особенно если речь идет о малочисленных народах.

Художественный перевод — это всегда взаимообмен культурными и духовными ценностями, оригинальными картинками и моделями мира. Исследователи отмечают важность художественных переводов в развитии литератур и воспитании культуры межнационального общения.

В нашей многонациональной стране переводчиками становились самые известные писатели и поэты. Закончить предисловие к данному разделу хотелось бы стихами Евгения Евтушенко. Поэт посетил за свою жизнь более ста стран, научился говорить и читать на четырех или пяти языках, выступал даже как поэт-переводчик с русского на английский, его переводы из грузинской

поэзии изданы отдельным томом. Вслед за Жуковским и Заболоцким Евгений Евтушенко «переложил» “Слово о полку Игореве”. Его стихотворение «О переводах» может являться гимном поэта-переводчика:

*Не страшен вольный перевод.
Ничто не страшно, если любишь,
Но если музыку погубишь,
Все мысли это переверт.
Я не за ловких шулеров, –
Я за поэтов правомочность!
Есть точность жалких школяров,
Но есть и творческая точность!
Себя школярством не стесни!
Побольше музыки, свободы!
Я верю лишь в стихи одни.
Не верю в просто переводы.*

Поэзия народов Среднего Урала

Русские. Александр Сергеевич Пушкин



«История народа принадлежит Поэту».

57

«Пушкинская мысль о России шла двумя руслами, двумя параллельными путями – путем поэзии и художественной прозы и путем собственно исторической мысли, исторических исследований и публицистики. На карамзинское «История народа принадлежит Царю» (из обращения к Александру I в начале «Истории государства Российского») Пушкин возразил красиво: «История народа принадлежит Поэту», и в своей историософской публицистике он тоже был поэтом – таково уж было свойство его мысли, мгновенным лучом проникающей Истину сквозь толщу событий и фактов», – пишет Ирина Сурат.

«Я далеко не восторгаюсь всем, что вижу вокруг себя..., но клянусь честью, что ни за что на свете я не хотел бы переменить отечество или иметь другую историю, кроме наших предков, такой, какой нам Бог ее дал».

(Из письма А.С. Пушкина Чаадаеву, 1836 год.)

А.С. Пушкин был не только гениальным поэтом, драматургом и прозаиком, но, обладая даром «пророчества и мудрости», оказался еще незаурядным историком и социальным мыслителем, который на протяжении всей своей жизни пытался найти и показать всей России достойный ее исторический путь. Именно он служит живым воплощением русскости: постоянно ощущает «свою неотделимость от России, свою безграничную гордость за ее достижения и победы и свою искреннюю и глубокую боль за ее неудачи и поражения».

Понятием семьи Пушкин объединял народы, населявшие Россию, чем сразу придавал отношениям между ними простой, естественный, дружеский характер. Для него, в художественном плане, было все равно, о ком писать – о русском, грузине, чеченце, молдаване, тунгусе, калмыке, татарине... С одинаковой симпатией он рисует образы горцев и цыган, украинцев и литовцев, русских и башкир. Среди адресатов его лирических посланий мы

видим не только московских и петербургских красавиц, но и «грузинку со знойными очами», и веселую «кудрявую молдаванку» и «любезную калмычку», которая увлекла его «среди степей»... Мысленно обращаясь к последней, он признается:

*Твои глаза, конечно, узки,
И плосок нос, и лоб широк,
Ты не лепечешь по-французски,
Ты шелком не сжимаешь ног, –*

Но для поэта все это не имеет значения, потому что красота воспринимается им в любой форме, в любой национальной оболочке. Как истинный художник он любовался калмычкой

*ровно полчаса,
Пока коней мне запрягали,
Мне ум и сердце занимали
Твой взор и дикая краса.*

58

Пушкин вошел в историю мировой культуры не только как певец русской души, как автор, сумевший нарисовать в своих произведениях великолепные картины русской истории, русского быта, русской природы, но и как художник слова, первым из европейцев увидевший и воспевавший в своем творчестве красоты Кавказа, Крыма, Приднестровья, Бессарабии, описавший своеобразный быт и нравы населяющих их народов, воздавший должное их неповторимой и древней культуре.

Свои впечатления от встреч с чеченцами, черкесами, кабардинцами Пушкин передает в поэме «Кавказский пленник», описывая состояние своего героя, наблюдающего жизнь пленивших его людей.

*Но европейца все вниманье
Народ сей чудный привлекал
Меж горцев пленный наблюдал
Их веру, нравы, воспитанье,
Любил их жизни простоту,
Гостеприимство, жажду брани,
Движений вольных красоту,
И легкость ног, и силу длани...*

Поэт, глубоко русский и несомненно желавший победы своим соплеменникам, стремится быть предельно объективным в описании «драчливых» горцев, принесших, по его собственному признанию, так много зла его народу. Он характеризует их не с позиций враждебного стана, а с точки зрения человека, стоящего выше национальных распрей.

Мало кто знает, как внимательно, пристально изучал Пушкин народы русского Севера. Сибири и Урала. Задумав писать роман про Ермака, он упорно и целеустремленно собирал исторические, этнографические, фольклорные материалы о ханты-мансийцах, эвенках (тогда их называли тунгусами), камчадалах, чукчах.

Когда Пушкин в своем поэтическом завещании выражал веру, что будет «любезен народу», в частности, тем, что в свой «жестокий век» «восславил свободу», он, вз-первых, под словом «народ» имел в виду союз народов, населяющих Россию, а во-вторых, славил, конечно, свободу социальную, которая по его мнению, обеспечивает и свободу национальную. Если народ, объединяющий различные этносы, живет в обществе, построенном по законам справедливости, он счастлив, богат, ему ни к чему раздоры и усобицы. Пушкин верил, что рано или поздно такое справедливое устройство общества в России будет достигнуто. Он понимал, что и сам внес свою лепту в это дело, чем несказанно гордился. Именно поэтому он мог сказать:

59

*Слух обо мне пройдет по всей Руси великой,
И назовет меня всяк сущий в ней язык,
И гордый внук славян, и финн, и ныне дикий
Тунгус, и друг степей калмык.*

Поэт называл себя «эхом русского народа». Гоголь говорил, что Пушкин есть, «может быть, единственное явление русского духа». Пушкин – это «Россия, выраженная в слове» (В.С. Непоминающий); он олицетворяет национальное сознание и жизнеощущение. Пушкин грациозно переводил образы европейской литературы в литературу отечественную, а русскую культуру расширял до общечеловеческой.

«Пушкин был живым средоточием русского духа, его истории, его путей, его проблем, его здоровых сил и его больных, чающих исцеления узлов... Единственный по глубине, ширине, силе и царственной свободе духа, он дан был нам для того, чтобы создать солнечный центр нашей истории, чтобы сосредоточить в себе всё богатство русского духа и найти для него неумирающие слова. Он дан был нам как залог, как обетование, как благодатное удостоверение того, что и на наш простор, и на нашу страсть может быть найдена и создана завершающая и совершенная форма. Его дух, как великий водоем, собрал в себя все подпочвенные воды русской истории, все живые струи русского духа» (И.А. Ильин). Творческий гений

Пушкина опережал своё время. Его жизнь подобна свернутой во времени жизни русского национального духа – она повторяет этапы его становления и раскрывает будущие пути. Отсюда сугубый интерес поэта к истории своего народа – как истории его собственной души, а также обращенность к будущему – его пророческое служение. Гений, открываясь измерениям вечности, мог предвидеть нечто в будущем.

Пушкин создает современный русский язык: *«Пушкин чародей родного языка, закончивший его чеканку, как языка совершенного, мирового. Говорить по-русски – теперь значит говорить на пушкинском языке»* (А.В. Карташев).

С Пушкина зачинается великая русская классическая литература. *«Не было бы Пушкина, не было бы последовавших за ним талантов. По крайней мере, не проявились бы они в такой силе и с такой ясностью, несмотря даже на великие их дарования, в какой удалось им выразиться впоследствии, уже в наши дни»* (Ф.М. Достоевский).

Татары. Габдулла Тукай



*«Пока огонь стиха живет в груди моей,
Я годен для борьбы, я старости сильней.
Ясна душа певца, весна в душе навек,
Она не знает зим, ей неизвестен снег».*

Прожив всего 27 лет, он оставил богатое литературное наследие – более десяти тысяч стихотворных строк, около пятидесяти листов прозы! Истинно народный поэт. Днём и ночью, в горе, в счастье я с тобой, родной народ», – писал поэт. Для развития татарской поэзии и в целом культуры он сделал также много, как Пушкин для русской поэзии и культуры. Поэт говорит, что татарский народ найдет счастье только в единстве с русским народом, на земле отцов.

*На русской земле проложили мы след,
Мы – чистое зеркало прожитых лет.
С народом России мы песни певали,
Есть общее в нашем быту и морали,
Один за другим проходили года, —*

Шутили, трудились мы вместе всегда.

*Вовеки нельзя нашу дружбу разбить,
Нанизаны мы на единую нить.
Как тигры, воюем, нам бремя не бремя,
Как кони, работаем в мирное время.
Мы – верные дети единой страны,
Ужели бесправными быть мы должны?*

Он с гордостью утверждал, что исторические судьбы народов России неразрывны, в частности, вдохновенно говорил о дружбе между русским и татарским народами. При этом Тукай справедливо полагал, что свободное развитие татарского народа возможно в свободной России и в дружеском взаимодействии с другими народами.

Беззаветная любовь Тукая к своему народу помогла ему произвести революцию в татарской поэзии. Он избавил свои произведения от устаревшей восточной риторики, обогатив их живой народной речью. Современные ученые отмечают, что до Тукая татарский литературный язык состоял из собственно татарских слов всего на 10%, а язык его произведений – более чем на 60%. Поэт был убежден, что наиболее правдиво отражает духовное богатство народа эстетика именно народной поэзии: *«Надо помнить о том, что народные песни – никогда не тускнеющее, чистое и прозрачное зеркало народной души»*. Он и сам учился постигать исторический и социальный опыт народа через призму народного искусства. На основе собственного опыта Тукай утверждал, что национальная татарская поэзия будет понята и усвоена народом лишь в том случае, если она будет создана «в народном духе, народна по форме и ритму».

Сам же Тукай написал настоящую оду красоте татарского языка и любви к нему. Это стихотворение «Туган тел» («Родной язык»), ставшее своего рода гимном татарского народа.

«Родной язык» (оригинал и перевод на русский язык)

Туган тел

*И туган тел, и матур тел, эткәм-әнкәмнең теле!
Дөньяда күп нәрсә белдем син туган тел аркылы.
Иң элек бу тел белән әнкәм бишектә көйләгән,
Аннары төннәр буге әбкәм хикәят сөйләгән.
И туган тел! Һәрвакытта ярдәмең берләң синең,
Кечкенәдән аңлашылган шатлыгым, кайгым минем.
И туган тел! Синдә булган иң элек кыйлган догам:
Ярлыкагыл, дип, үзем һәм эткәм-әнкәмне, Ходам!*

Родной язык

О, как хорош родной язык, отца и матери язык,

*Я в мире множество вещей через тебя навек постиг!
Сперва на этом языке, качая зыбку, пела мать,
А после – бабушка меня старалась сказкою унять.
Родной язык, ты мне помог понять и радость с малых лет,
И боль души, когда в глазах темнеет, меркнет ясный свет.
Ты мне, родной язык, изречь молитву первую помог:
«Прости меня, отца и мать, великодушен будь, мой бог!»*

перевод: А.Чепуров

Именно творческое наследие Тукая оказало влияние на словарный фонд, грамматические и лексические нормы, а также на произношение, принятые в современном татарском литературном языке.

Книга

*Когда душа измучится в борьбе,
Когда я ненавистен сам себе,
Когда я места в мире не найду
И, утомясь, проклятье шлю судьбе;
Когда за горем – горе у дверей
И ясный день ненастной тьмы темней;
Когда в печали белый свет не мил,
Когда не станет сил в душе моей, —
Тогда я в книгу устремляю взгляд,
Нетленные страницы шелестят.
Я исцелен, я счастлив, я живу.
Я пью тебя, отрада из отрад.
И слово, мной прочтенное, тогда
Встает как путеводная звезда,
Бесстрашно сердце, радостна душа,
И суета вседневная чужда.
И, вновь рожденный чистою мечтой,
«Спасибо» говорю я книге той.
И, распрямленный верою в себя,
Я вдаль гляжу с надеждою святой.*

Перевод: М. Петровых

Украинцы. Тарас Шевченко



*«Учитесь, читайте,
И чужому учитесь,
И своего не отвергайте».*

63

Критик Николай Добролюбов говорил: «Тарас Шевченко – поэт совершенно народный». На языках всех народов нашей необъятной родины звучат дивные песни чудесного кобзаря. Общеизвестным является тот факт, что «Кобзарь» Шевченко во второй половине XVIII –XIX был настольной книгой в каждой украинской хате. Именно Шевченко называют основоположником украинского языка. Шевченко не мыслил украинскую литературу в отрыве от русской. В своем творчестве он показал блестящий пример того, как надо сочетать национальное дело с общерусским. Не даром А. М. Горький видел значение Шевченко в том, что он поэт не только украинский, но и «общерусский».

Чисто лирические вещи Тараса Шевченко его предельно искренни и просты. Именно простотой небольшого стихотворения «Садок вишневый коло хати...» восхищался когда-то Тургенев.

*Вишневый садик возле хаты,
Хрущи над вишнями снуют,
С плугами пахари идут,
Идут домой, поют дивчата,
А матери их дома ждут.
Все ужинают возле хаты,
Звезда вечерняя встает,
И дочка ужин подает.
Ворчала б мать, да вот беда-то:
Ей соловейко не дает.
Мать уложила возле хаты
Ребятюк маленьких своих,
Сама заснула возле них.
Затихло все... Одни дивчата*

Да соловейко не затиx.

Шевченко вошел в историю мировой культуры не только как великий деятель национальной демократической культуры, но и как создатель украинской литературы и непревзойденный мастер родного слова. Стиховое разнообразие украинского поэта происходит от желания возможно точнее передать мысль, картину, чувство, настроение, происходит от того, что Шевченко принадлежал к поэтам, воспринимающим мир в первую очередь музыкально.

Стихотворение «Село» перевел на русский язык великий поэт Сергей Есенин. У него всего лишь одно-единственное переводное стихотворение под названием «Село» (из Тараса Шевченко). Оно было напечатано в марте 1914 года в журнале «Мирок» и представляет собой вольный перевод отрывка из поэмы великого украинского поэта «Княжна». Это произведение представляет собой настоящий образец умелого перевода классики.

Стихотворение «Село» (оригинал и перевод на русский язык)

64

Село! І серце одпочине:	<i>Село! В душе моей покой.</i>
Село на нашій Україні –	<i>Село в Украине дорогой.</i>
Неначе писанка, село	<i>И, полный сказок и чудес,</i>
Зеленим гаєм поросло.	<i>Кругом села зеленый лес.</i>
Цвітуть сади, білють хати,	<i>Цветут сады, белеют хаты,</i>
А на горі стоять палати,	<i>А на горе стоят палаты,</i>
Неначе диво.	<i>И перед крашеным окном</i>
А кругом Широколистії тополі,	<i>В шелковых листьях тополя,</i>
А там і ліс, і ліс, і поле,	<i>А там всё лес, и всё поля,</i>
І сині гори за Дніпром.	<i>И степь, и горы за Днепром...</i>
Сам Бог витає над селом.	<i>И в небе темно-голубом</i>
	<i>Сам Бог витает над селом.</i>

пер. С. Есенина

Есенин предстаёт перед нами как поэт-переводчик, тонкий, искусный, не меняющий содержания первоисточника, но дополняющий его новыми, зримыми красками: «лесом, полным сказок и чудес», «крашеными окнами», «небом тёмно-голубым», чего нет в первоисточнике.

В остальном же где-то приближенный к тексту («В душе моей покой, село в Украине дорогой»), а где-то почти точный, дословный перевод («Цветут са-

ды, белеют хаты, а на горе стоят палаты»). В целом же есенинский перевод действительно – «вольный».

Почему Есенин выбрал для перевода именно этот отрывок из Тараса Шевченко, можно догадаться точно. Да потому что шевченковские строки о селе были по душе Есенину, они были родственны ему. Подобные картины сельской природы он видел и на родной Рязанщине. Ярким примером тому является начало его лиро-эпической поэмы «Анна Снегина», где мы видим такие строки о селе Радове, как:

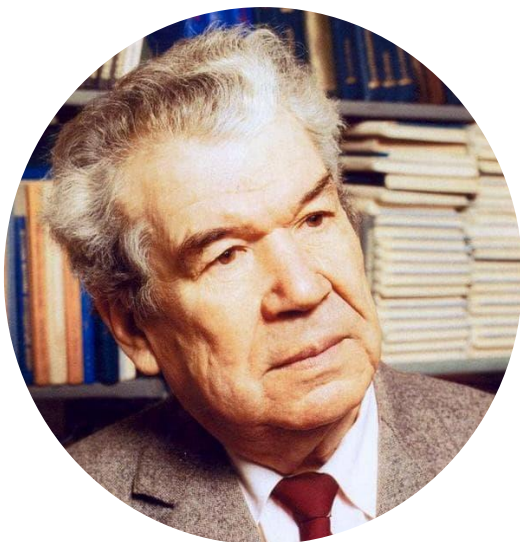
*«И по всему угодию
Рассажены тополя»...
«У каждого сад и гумно,
У каждого крашены ставни»...*

Так появилось прекрасное есенинское стихотворение «Село» (из Тараса Шевченко) – это изящная миниатюра в поэтической живописи, «аленький цветок» в благоухающем саду неповторимой есенинской поэзии. В заключение следует сделать вывод, что поэзия (в данном случае Шевченко и Есенина) способствует укреплению настоящей дружбы между украинским и русским народами.

65

Башкиры. Мустай Карим

МОСТАЙ КӘРИМ



*«Народ без поэтов – еще не народ...
Пусть народ будет благодарен своим
поэтам».*

Мустай Карим – великий писатель и поэт Башкирии, которого по праву считают аксакалом национальной литературы. Славный сын башкирского народа – Мустафа Сафич Каримов внес огромный вклад в сокровищницу мировой литературы, поднял на новый уровень традиции классической башкирской литературы. Произведения мастера подняли на новую высоту башкирскую литературу и являются национальным достоянием России. Он приложил все

свои силы и талант, формируя неповторимый образ современного Башкортостана. «Мустай Карим останется заветным ликом башкиров» – так отзывался о нем писатель Чингиз Айтматов.

Поэт говорил: «В поэзии я опираюсь на два крыла: человеческие страдания и человеческие радости. Истоки моего творчества – в моем общении с людьми»:

Я путь определяю не по звездам
А как по звездам – по глазам людей
По радостным, печальным и серьезным...
Гляжу в глаза, чтобы с пути не сбиться
Чтоб в песне не солгать, не ошибиться.

В 1950-х годах он написал стихотворение **«Не русский я, но россиянин»** о дружбе башкирского и русского народов. Стихотворение является своего рода гимном дружбе между народами и переведен он на многие языки (оригинал и перевод на русский язык).

66

Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
Россияның һыуын эскәнмен,
Сағылдарза имән нисек үсһә,
Мин был ерҙә шулай үскәнмен.
Хаклымындыр, тимен, үземде әгәр
Сағыл имәнәнә окшатһам, –
Тамырҙарым бит дүрт быуат әүәл
Мәскәү менән барып тоташкан.
Замандар бик хәтәр мәлдә
Мәскәү
Дуҫлык ауазымды ишеткән,
Һәм рус халкы минең язмышымды
Үзе язмышына иш иткән.
Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
Россиян мин – ниндәй ғорурлык!
Биш ғүмерең миңә кәрәк түгел,
Бер язмышым шуға торорлок.
Рус һәм башкорт юлда һәр сак
юлдаш,
Табындаштар оло байрамда,
Яуҙа яуҙаш, дандаш һәм кәберҙәш
Изге һуғыш үткән майҙанда.
Салауаттың утлы ирендәре
Пугачевты үпкән сағында,
Беләм, миңә мөхәббәтең арткан,
Рус туғаным, һинең канында.
Рус түгелмен, ләкин россиян мин,

Не русский я, но россиянин. Ныне
Я говорю, свободен и силен:
Я рос, как дуб зеленый на вершине,
Водой рек российских напоен.
Своею жизнью я гордиться вправе,
Нам с русскими одна судьба дана.
Четыре века в подвигах и славе
Сплелись корнями наши племена.
Давно Москва, мой голос дружбы слыша,
Откликнулась, исполненная сил.
И русский брат – что есть на свете вы-
ше!
С моей судьбой свою соединил.
Не русский я, но россиянин. Зваться
Так навсегда, душа моя, гордись!
Пять жизней дай!
Им может поравняться
Моей судьбы единственная жизнь.
С башкиром русский – спутники в дороге,
Застольники – коль брага на столе,
Соратники – по воинской тревоге,
Навеки сомогильники – в земле...
Когда же целовались, как два брата,
С могучим Пугачевым Салават,
В твоей душе, что дружбою богата,
Прибавилось любви, мой русский брат.
Не русский я, но россиянин. Чести

Совет Ватанының улымын.
 Ниндәй якты бейеклектәренә бөгән
 Күтәреләм йәшәү юлының!
 Күнеләмдә минең көн сыуағы,
 Күззәремдә – кояш нурзары,
 Йөрәгемдә – мең йыл тотконлокто
 Үтеп сыккан өмөт йырзары.
 Ерзә нисек мин нык баһып торам,
 Ниндәй иркен алам һулышты!
 Шуларзың бит мин бәтәһе өсөн,
 Рус туғаным, һиңә бурыслы!
 Һин тәм бирзең минең икмәгемә,
 Һин тат бирзең эскән һыузарға.
 Ер йөзөндә күпме халыктар йәшәй,
 Туған иттең мине шуларға.
 Рус түгелмен, ләкин россиян мин,
 Россиян мин – ниндәй ғорурлык!
 Ун ғүмерең миңә кәрәк түгел,
 Бер язмышым шуға торорлоқ!

Нет выше. Я страны советской сын.
 Нам вместе жить и подниматься вме-
 сте
 К сиянию сверкающих вершин.
 В душе моей – разливы зорь весенних,
 В глаза мои луч солнечный проник.
 На сердце – песня радости вселенной,
 Что сквозь века пробилась, как родник.
 И полюбил я силу в человеке
 И научился радость жизни брать.
 За это все, за это все – навеки
 Тебе я благодарен, русский брат.
 Ты вкус дал хлебу моему и воду
 Моих степей в живую обратил,
 Ты мой народ, для радости народа,
 С народами другими породнил.
 Не русский я, по россиянин. Зваться
 Так навсегда, душа моя, гордись!
 Десятку жизней может поравняться
 Моей судьбы единственная жизнь.

Перевод М. Дудина

67

Мустай Карим сказал однажды: «Со многими писателями страны я связан не просто человеческой дружбой и творчеством, а судьбой. Я расскажу только об истории выхода моей первой книги на русском языке. Сколько человек принимали участие в ее издании! Михаил Дудин...

С ним мы впервые встретились в 1947 году на первом совещании молодых писателей в Москве. Я был тогда очень болен. Дудин знал об этом. Он срочно начал переводить мои стихи на русский язык. Потом он мне признался: "Я старался, чтобы ты увидел свою первую книгу на русском языке, я тогда боялся за твою жизнь". Переводчиком Дудин стал после того, как хорошо узнал республику, исходил дороги и тропинки, по которым прошло детство и юность его башкирских братьев по перу, слышал, как по ночной степи скачет табун кем-то встревоженных коней.

Он укрепил во мне веру в жизнь без уверений и сочувствий. Главное, повторяю, он негромко и навсегда полюбил мой Башкортостан».

Марийцы. Сергей Чавайн (Григорьев)



*«Мир еще окутан тьмою,
Но неведом сердцу страх.
Ночь не властна надо мною,
Свет горит в моих глазах...
Мрак ночной я разгоняю,
Для меня преграды нет.
Я горю не угасая,
Я несу народу свет...»*

Сергей Чавайн является основоположником и родоначальником марийской художественной литературы. Поэт с детства полюбил народные сказки, песни и предания, разбудившие в нем поэтический дар. В детстве он узнал о богатыре Чавае, жившем в 16 веке, которого считал своим предком и по имени которого взял в дальнейшем свой литературный псевдоним – Чавайн.

68 Своим богатым и разносторонним творчеством он заложил устойчивые национальные традиции, показал пути творческого использования опыта русской литературы и устного народного творчества родного народа.

Как истинный мариец Сергей Чавайн был певцом природы. Именно он заложил традиции марийской пейзажной лирики. Самое первое стихотворение на марийском языке «Роща» («Ото») принадлежит перу Сергея Чавайна. Написанное в 1905 году, оно до сих пор остается в числе лучших произведений марийской поэзии.

Ото

*Ик тымык ото уло мемнан элыште,
Шога тудо ото кугу ер серыште.
Тушто ладыра деч ладыра пушенге кушкеш,
Тушто мотор деч мотор саска шочеш,
Тушто, ужар лышташ лонгаште, шўшпык мура,
Тудо ото гыч ерышке яндар памаш йога.
Тушто шудыжат ужаргырак,
Тушто пеледышат сылнырак.
Тудо отым мый йöратем,
Тушто пушенге руышым мый вурсем.*

Роща

*Есть в нашем крае роща тихая одна,
На берегу большого озера она.
Деревья там раскидистей раскидистых растут,
Цветы прекраснее прекраснейших цветут,
В густой листве там распевают соловьи,
Там к озеру, журча, ручей стремится струи.
Там и трава любой травы свежей,
Там и цветы любых цветов нежней.
Им отдана любовь моя.
Того, кто рубит рощу, проклиная я.*

Перевод с марийского Александра Казакова

Семнадцатилетнему юноше в десяти строках своего первого оригинального произведения удалось выразить своеобразный духовный мир марийского народа, его миропонимание. Стихотворение всем своим содержанием призывает к сохранению наследия предков, их традиций и верований. Для современников, марийцев, эти строки стали подлинным потрясением, разве возможно писать стихи на марийском, а не на русском языке? В этом маленьком и простом стихотворении выражена нежная любовь к Марийской родине, к своему народу. Впервые оно было опубликовано лишь в 1920 году на страницах газеты «Йошкар кече». Многие марийские литераторы называют Чавайна своим учителем и это не мудрено, именно он первым проложил новый марийский путь.

Вскоре молодой марийский поэт написал еще ряд стихотворений, насыщенных духом социального протеста, а также любви к родному народу.

Его жизненный и творческий путь неотделим от исторической судьбы родного народа. Марийский классик на своем юбилейном вечере в 1935 году так подытожил свою созидательную деятельность: *«Творческий огонь в моем сердце зажегся не для личной славы, а ради моего народа, ради его светлого будущего. Я страстно желал, чтобы он увидел счастливую жизнь. Горе народа было моим горем, его радости моими радостями. Никогда не думал я обособить себя от народа, от его судьбы.... Все доброе, хорошее в моем творчестве родилось из любви к марийским трудящимся...»*

Поэт увлеченно переводил произведения русской и мировой литературы. К традициям русской литературы начинающий поэт подходил не как слепой подражатель, а творчески. Опираясь на ее опыт, он создал оригинальные произведения, национальные по своему духу, органически связанные с жизнью родного народа. Таким стало его стихотворение «Книга».

Книга

*Книга! Книга! Ты сильна,
Света мудрости полна.
Кто тебя читает, тот
Видит далеко вперед,
Мыслью может мир объять,
Тайны недр земных понять,
Может птицей в небо взмыть
И с травой говорить.
Книга! Книга! Ты сильна,
Света мудрости полна.
Доброй силою своей
Возвышаешь ты людей,
И уже давно, любя,
Люди всюду чтут тебя.
Лишь мариец до сих пор
От тебя отводит взор,
Оттого в избе курной
Дни влачит, худой, больной.
Голод, холод сносит он
И работой изнурён...
Книга! Книга! Ты сильна,
Света мудрости полна.
Доброй силою своей
Возвышаешь ты людей.*

Перевод с марийского Александра Казакова

Его произведения выражают идею подъема национального самосознания, просветительства, воспевают духовную красоту марийского народа и призывают к сохранению кладези духовного богатства – его национальных традиций, отражающих неповторимую самобытность марийского народа.

Творческое наследие С. Г. Чавайна имеет не только национальное, но и общечеловеческое звучание.

Азербайджанцы. Расул Рза

Rəsul Rzadan tərcümələr



*«Пока есть время,
живи, трудись, но так,
чтобы, когда уйдешь,
увидели бы все, что там,
где ты стоял, зияет пустота...»*

71

Известно, что азербайджанская литература, имеющая древнюю историю, в течение столетий больше всего развивалась в направлении лирики. Начиная с первых своих стихотворений, Расул Рза привлек внимание как поэт-лирик, отличающийся современным духом. Поэт начал свой творческий путь с возрождения традиций классической культуры, но привнёс в поэзию и новый дух, устремлённый к будущему.

Расул Рза новатор по своему духу и по своему убеждению. Вся его жизнь постоянный поиск все более совершенных поэтических форм и средств. Поэт никогда не боялся экспериментировать. Он был глубоко убежден в том, что лишь следуя по непроторенной дороге, где нередки не только находки и открытия, но и неудачи, можно двигаться вперед.

Ярким примером сказанному является цикл стихотворений под общим названием «Краски». В произведениях этого цикла Расул Рза расширяет границы ассоциативных связей, создает своеобразные, непривычные образы, метафоры, тропы, в которых сконцентрированы красота поэтического воплощения и глубина философской мысли.

И. Сельвинский назвал его «движением от живописи к философии», т.к. поэт стремится найти в самой жизни объяснение смысла всей палитре существующих цветов, дает свою необычную, нетрадиционную интерпретацию понятиям из смежной области-живописи, отражающей в себе все краски, существующие в действительности.

Краски как бы оживают, воплощаясь в символ.

Так, черная краска

Подлый враг.

Подсознательный страх.

Ползающие, не по болезни, а по боязни.

Рассвет в день казни.
Ложь.
Нечистые мысли
Кроме того, в мире найдешь
Много черного в другом смысле.
Черное, но без привкуса крови.
Черные очи, черные брови.

ФИАЛКОВАЯ

Запах весны, просочившийся в зимние дни.
Тень весеннего снега.
Страх внезапных разлук.
Голубые глаза, что темнеют от гнева.
Струны разорвавшейся звук.
Голова, поникшая, словно фиалка.
Улетающий клин журавлей
над простором полей
в полумглу.
И еще:
бабкиных ниток клубок
на полу.

ЗЕЛЕНАЯ

Равнины и горы весенние.
Проросшие зерна.
Пронизанный солнцем прибой океана.
Первый лист черенка, который начал
расти.
Пейзажи Сезанна.
Светлячок светофора на железнодорож-
ном пути.
Глоток воды, когда мучит жажда.
Забота каждого о каждом.

Переводы Бориса Слуцкого

Борис Слуцкий, русский поэт, писал: «Остановлюсь еще на цикле, в переводе которого сам принимал участие. Это – «Краски». Здесь Расул Рза, казалось бы возвращается в своему юношескому экспериментаторству. В самом деле каждое стихотворение цикла – попытка дать портрет одной краской – красной ли, желтой ли, серебристой или даже фиалковой. В то же время это серьезный разговор о насущных проблемах этики, эстетики или истории. Поиск поставлен на прочную философскую основу. Как говорил Пикассо: «Я не ищу, я нахожу»».

Поэзия, причем истинная, большая поэзия, имеет одну очень сложную и трудноразрешимую проблему. Будучи искусством языка и образов, присутствующих именно этому языку, она во время перевода на другие языки многое теряет. В этом отношении Расулу Рзе очень повезло. На русском языке его стихи увидели свет в прекрасных переводах, сделанных такими замечательными русскими поэтами, как Анна Ахматова, Арсений Тарковский, Давид Самойлов, Борис Слуцкий, Евгений Винокуров.

Скажи глазам твоим,
пусть в сон мой не приходят
ни яркими,
ни тёмными от слёз.
Скажи губам твоим,
пусть сердце не тревожат
ни нежностью,
ни ропотом угроз.
Упали годы мне на плечи
слой за слоем,
не скинуть
эту ношу бытия.
Пусть!
Приходи. Останемся с тобою
на вечный миг,
в котором ты и я
Рука к руке,
душа к душе,
В молчанье,
с безмолвным словом,
спрятанным в груди.
Кто знает—
может, это лишь начало
всего того, что будет впереди.

Перевод Музы Павловой

Удмурты. Кузедбай Герд

Кузедбай Гердэн



*«Чтоб веселое солнце воспеть,
Я пришел с моей песней к вам».*

74

Удмуртского поэта и этнографа Кузедбая Герда называют просветителем удмуртского народа. Герд собирал фольклор и занимался изучением этнографии и народной духовной культуры удмуртов. Издал три сборника народных песен, написал десятки научных статей об удмуртском народном театре, народной музыке, устной литературе, верованиях, обычаях и обрядах.

В начале творческого пути поэт имел несколько псевдонимов (Адями – Человек; Андан – Сталь и др.). Псевдоним Герд он избрал в 1920 году, когда бурно обсуждались вопросы самоопределения наций, и поэту надо было объединить вокруг себя свой народ. Слово «Герд» означает узел, единство, и, несомненно, Герд хотел общими усилиями, при поддержке всех удмуртов решать задачи по национальным и социальным преобразованиям.

Стихотворение «Удмурт». Перевод с удм. автора.

*Я – сын угрюмого Прикамья,
Удмурт, заброшенный в лесах.
Привык к болотам, тростникам я
Где нет следов от колеса.
Моя душа дика, как дебри,
И холодней самой зимы...
Все мускулы мои окрепли
В борьбе с упорным богом тьмы!
Я знаю: там за диким лесом
Невестой вновь ко мне идет.
Я строю мост по топям, весям –
Мой каждый мускул солнце пьет!
Пусть Инвожо' пугает иньем,
Сам Кылдысин убьет грозой,-*

*Я строю мост к просторам синим
Я породнюсь с мечтой-красой!*

Герд выразил и созидательный энтузиазм народа, и страшную инертность его отсталых слоев, и сомнения, которые испытывали удмурты, участвуя в революционных преобразованиях, и мир личных переживаний и круг раздумий удмурта. Творчество и мировоззрение Герда многогранны.

К. Герд был первым удмуртским поэтом, создавшим произведения о рабочем классе. Об индустриальном труде им написаны свыше 20 стихотворений и поэм.

Стихотворение «Мелодия труда»

(оригинал с авторским переводом на русский язык)

Заводын станокъёс

На заводе станки

Дыбырто: тук! ток! то!

стучат: тук! ток! то!

Кебитын молотъёс

в кузнице молоты

Йыггето: ток! тук! то!

стучат: ток! тук! то!

Паровоз гурт съөртй

Паровоз за деревней

Кесяське: у-ту-тй-и-и!

Кричит: у-ту-тй-и-и!1

(«ужлэн крезьгурез»)

75

В Москве на старом Арбате знакомая Герда сохранила восковые валики, на которые Герд записал удмуртские народные песни во время своих фольклорных экспедиций. Эти валики были восстановлены в Пушкинском доме в Санкт-Петербурге, и на одном из них исследователи узнали голос самого Герда. Он поет удмуртскую народную песню.

Азвесь кизилиос, чебер кизилиос

Сяськаослы вераллям зарни кылбуръёс.

«Сайкатэ удмуртъёсыз иземысь!» – шуллям,

Тон съкры ачсэлэсь верамзэс лэзиллям

Серебряные звезды, красивые звезды

Цветам рассказали золотые стихи.

«Будите удмуртов!» – говоря,

За тобой свою весть отправили.

К. Герд в совершенстве владел удмуртским, русским, марийским языками, свободно читал на коми, немецком, финском, венгерском языках. Ряд произведений он написал на русском языке. До Герда никто еще не знакомил русского читателя с образцами удмуртской поэзии. Кроме того, Кузеданов Герд не просто переводил, а создавал свои произведения дважды: сначала на удмуртском, затем на русском языке.

Большое влияние на творчество К. Герда оказала поэзия Сергея Есенина. В лирике Герда отражены многие есенинские мотивы и образы: щемящее чувство любви и привязанности к малой своей родине.

*Лишь веточкой черемуха,
Черемуха качнет,
Не усидится дома мне –
Черемуха цветет.*

*Наверно, выпал ночью снег,
А может, белый пух.
Не белый пух, так белый снег
На ветки выпал вдруг.*

*А может, кто накрыл фатой,
Фатой, слепящей взгляд?
Сметаны взбил для молодой,
Обрызгать ветки рад?*

*Стоит девчоночка стройна,
Качаясь под окном.
Белым-бела стоит она,
Обнявшись с ветерком.*

*Над нею бабочки летят
Как белый снежный рой.
А ночью звездочки глядят,
Блестят над головой.
Лишь веточкой черемуха,
Черемуха качнет,
Не усидится дома мне –
Черемуха цветет.*

Белорусы. Рыгор Бародулін

Рыгор Барадулін



«Поэт!

Создай свою Отчизну,

Где снами пахнет мурава,

Воспламени свою кручину,

Чтоб полыхать она могла».

«Трэба дома бываць часцей, Трэба дома бываць не госцем...» – эти слова наизусть помнит любой белорус еще со школьной скамьи. И не мудрено – Бародулина по праву считали живым классиком белорусской литературы.

Творчество поэта отличается разнообразием жанров, образно-стилевых средств, яркой метафоричностью, психологизмом, богатством языковой палитры. Сокровища устного народного творчества, усвоенные с детства, стали благотворной почвой, на которой проросла, зазеленела неповторимая творческая индивидуальность Григория Бародулина. В его произведениях открывается живой источник красоты языка и мудрости народа, его традиций и обычаев.

В Белоруссии Рыгор Бародулин – признанная литературная величина. За свою длинную творческую биографию он выпустил около 70 сборников поэзии. Много работал Бародулин и как переводчик. Именно благодаря ему, на белорусском языке зазвучали «Слово о полку Игореве».

Бародулина не зря считают «создателем» белорусского языка. Язык его произведений – неповторим. В его стихах чувствуется нежная любовь к своеобразным ушацким «словечкам». Рыгора Барадулина называли философом и даже пророком. В его произведениях – размышления о жизни, о смерти, о Боге, о маме. Последней – Акулине Андреевне Бародулиной, поэт посвятил не одно стихотворение.

Мамина песня,

Ты в поле корпела,

Муки сносила, обиды терпела

И в одиночестве век коротала –

Болью до края был полон твой лад.

Рук ты не чуяла,

*А сострадала
Той перепёлке, чьи ножки болят.*

Василь Быков: «Видимо, как ни у кого другого из его современников. Поэтическое слово у Бородулина сверкает и переливается всеми цветами, звучит, как бубен, и поёт, как скрипка, – и всё в лад, всё с таким вкусом, на который только и способно действительно поэтическое слово. Даже самые непослушные – шероховатые слова родной белорусской мовы, все эти прозаизмы, диалектизмы, варваризмы и неуклюжие неологизмы, попав в бородулинский стих, чудесно преображаются, делаются на удивление изящными и гибкими. Надо ли говорить, как это важно именно сейчас, когда кое-кому из детей Беларуси родное слово уже мешает в их "высшей" культуре в импортных джинсах с японскими магами.

У Бородулина родное слово звучит так естественно и милозвучно, как известно звучат в мировой поэзии итальянское, французское, русское слово...».

Стихотворение «Отцу» – «Бацьку»

(оригинал с русским переводом Марины Влада-Верасень)

78

*Не выйшаў ты і ў гэты раз
Мяне спаткаць, паднесці рэчы...
Ля весніц, толькі зноў твой вяз
Крануў галінамі за плечы.*

*Ты мне не падасі рукі,
Глядзіш удаль з-пад шкла партрэта.
Ці бачыш, вырас сын які?
Скажы хоць слова для прывета.*

*А я... чакаў з усіх дарог
Цябе ў сорок чацвёртым... летам
Калоны ні адной не мог
Я прапусціць з ахапкам кветак.*

*Хацелася пачуць: "Сыноч..."
І крыкнуць радаснае: "Тата!"
Бацькоўскім быў мне кожны крок...
Усё ішлі, ішлі салдаты...
Каторы раз сыходзіў снег...
Дамоў вярнуліся суседзі.
Я кожнаму насустрач бег
І чуў кароткае: "Прыедзе..."*

*Не вышел ты и в этот раз
Обнять меня, помочь с вещами...
Но у калитки вновь твой вяз
Коснулся плеч моих ветвями.*

*Руки своей не подаёшь,
Куда-то вдаль глядишь с портрета...
Я вырос. Сын твой – узнаёшь?..
Скажи хоть слово для привета!*

*А я... Я ждал со всех дорог
Тебя в сорок четвертом летом:
Колонны ни одной не мог
Я пропустить – встречал с букетом!*

*Хотелось, чтоб позвал: «Сыноч!..»
И крикнуть радостное: «Папа!»
Отца я в каждом видеть мог,
Но мимо – мимо шли солдаты...
Твой вяз не раз листву менял...
Уже вернулись и соседи!
Навстречу каждому бежал...
В ответ короткое: «Приедет...»*

*Калі ў крыўдзе мне сябры
Гразіліся падчас бацькамі,
Тады хацелася наўзрыд
Заплакаць шчырымі слязамі.*

*Не плакаў я – усім на злосць.
Бо ў хаце быў адзін – мужчына.
Не йшоў ты...
Маці маладосць
Глыбей заворвалі маршчыны.*

*І зараз еду я здалёк,
Чакаю ўсё – зайду, а маці
Мне скажа: "Пазнаеш, сыноч?
Вось наша ўся сямейка ў хаце..."*

*Паверыць цяжка мне таму,
Што больш не прыйдзеш ты дадому.
А шапку я заўжды здыму
Перад магілай невядомай.*

*Коль часамі іногда
Грозіліся мне дружыя отцамі
О, как хотелось мне тогда,
Заплакать горькими слезами!*

*Не плакал я – им всем на зло:
В семье я был один – мужчина.
Не шел ты...
Мамино чело
Все глубже резали морщины.*

*Всё жду – приеду из далёк,
Переступлю порог, а мать мне,
Вдруг скажет: «Узнаёшь сыноч –
Вот наша вся семейка в хате!»*

*Родной, поверить не могу,
Что не придёшь – ждать бесполезно...
А шапку я всегда сниму
Перед могилой неизвестной.*

79

Исследователи творчества Рыгора Бородулина говорили о «о сопричастности стихотворения и рисунка» в его поэзии:

*У тихой осени душа
Доверьем поздним
Золотая.
Лист
Хмельной пеной из ковша
На думы вечера слетает.
С берёзы
Высох на ветрах,
С осины
Надрожался вволю,
С рябины
В горечи зачах,*

*С лещины
Просветлел от боли.
Межой
Меж летом и зимой
Неторопливо, в бликах солнца,
К нам, подольстясь, придёт кумой
Печаль, что светлою зовётся.
Потом она, листвою шурша,
В отчаяние превратится.
А тихой осени душа
Ещё доверьем золотится...»*

перевод Бронислава Спринчана

Армяне. Сильва Кампутикян

Միլիա Կապուտիկյան



«Очаг мой – Армения, ты мой дом и семья.

Спасибо! Сиротства с тобою не чувствую я.

Спасибо за то, что спасла, не позволив пропасть,

И жар мой душевный, и женскую силу, и страсть».

Уже более полувека каждый армянский школьник, едва освоив родной алфавит, заучивает наизусть стихотворение Сильвы Капутикян «Послушай, сынок». Эта поэтесса, произведения которой на русском языке звучали в литературных переводах Б. Окуджавы, Е. Евтушенко, Б. Ахмадулиной и других, внесла огромный вклад в развитие армянской литературы и укрепление культурных связей между народами бывших республик СССР.

«Стихи Сильвы Капутикян вмещают в себя и любовь к мужчине, и любовь к ребёнку, и любовь к своей стране, к своему времени, и любовь к жизни. И любовь эта выражается посредством поэзии. И вмещает она в себя столько оттенков чувств – нежность, гордость, тоску, боль, радость, надежду, отчаяние, веру, страдание... Настолько удивительны стихи этой поэтессы, что не хочется долго и пространно рассуждать о них, – хочется просто поделиться с Вами её творчеством», – так пишет о творчестве Сильвы Кампутикян русская поэтесса София Пазина.

*Я поведу плечом надменно, гордо,
Я выдержу, тебя не стану звать,
О, если б люди знали, как мне горько!
Но этого никто не должен знать!
Не от смущенья опустив ресницы,
Иду среди чужих и незнакомых лиц.
Пусть всё вокруг пылает и дымится,
Лишь только б дым не шёл из-под ресниц!*

Эти строки Сильвы Капутикян являются программными для ее жизни и творчества. Литературный критик Ваагн Давтян писал о Сильве Капутикян: «Капутикян пишет нежно, но и жёстко, женскую, но и сильную поэзию. Меня всегда восхищала удивительная гармония сердца и мысли поэтессы...»

И вот мы подошли к лирической странице её творчества.

«ЛЮБОВЬ СОЛНЦА»

*Говорят, когда-то бледная луна,
Златовласою красавицей была.
И была она безумно влюблена,
В парня – Солнце – молодого удальца.*

*А красавец тот в другую был влюблён,
Красотой её навеки покорён.
Эта девушка по имени Земля,
Навсегда его покой и сон взяла!*

*Поседела бледноликая Луна,
Сколько слёз она горючих пролила?
И собрав вокруг себя армаду звёзд,
Поселилась в небе, в мире своих грёз.*

*Сколько тяжких ей путей пришлось пройти,
Чтоб отнять его у матушки-Земли?
Чтобы Солнце, своё счастье, обольстить?
В его сердце страсть палящую вонзить?*

*Но прошли года, прошли за веком век,
Не исчез на сердце её раны след,
И поныне ищет солнышка лучи,
Только как его в ночи суметь найти?*

*И опять собрав армаду верных звёзд,
Ищет в небе тёмном свой источник грёз.
Давней ревностью измучена она,
Безнадёжностью своей утомлена...*

*Ну а солнце?...Он как прежде покорён,
Лишь с Землёй любимой засыпает он.
Согревает её нежностью своей,
Никого на свете нет его верней!*

Стихи Сильвы Капутикян, написанные на армянском языке, по подстрочнику, иногда выполненному ею самой, переводили самые разные поэты, среди них Вероника Тушнова и Маргарита Алигер, Ирина Снегова и Инна Лисянская, Борис Садовский и Юрий Ряшенцев, Белла Ахмадулина и Мария Петровых, Булат Окуджава и Юнна Мориц.

Стихотворение «Чтоб долго жить» – «ՈՐ ԱՊԴԵՍ ԵՐԿԱՐ»

(оригинал с переводом на русский язык)

Շնորհակալ եմ ձեր լավ խոսքերից,
Բարի, բարեսիրտ ձեր մաղթանքներից՝
Որ ապրեմ երկար, որ լինեմ առողջ,
Բախտս վայելեմ առոք ու փառոք,
Խուսափեմ ցրտից, հուզմունքից, վեճից
Ո՛ր սրտիս մոտիկ չընդունե՛մ ոչինչ...
Ես համաձայն եմ, բայց, բարեկամներ,
Ես ինչպե՞ս մնամ պաղ ու անտարբեր,
Ինչպես անցնեմ ու չտեսնելու տամ
Կիսաքաղց ծերին, մուրացիկ մանկան,
Տեսնեմ վտանգը ու չ'տագնապեմ,
Տեսնեմ կեղծիքը ու չ'ծառանամ,
Տեսնեմ սաղրանքը ու չզայրանամ,
Կտրեմ կյանքի հետ կապերս բոլոր,
Ի՛նչ է, թե ապրեմ ավելի երկար:
Զուր էք ինձ կարդում խրատ ու հորդոր,
Միայն ապրելը քիչ է ինձ համար:

Я благодарна вам за добрые слова,
За пожелания, мудрые советы:
"Чтоб улыбалась мне всегда судьба,
Чтобы на всё нашла свои ответы,
Чтоб опасалась споров и интриг,
И к сердцу близко ничего не принимала..."
Но как мне жить, про прошлое забыв,
Закрывать глаза и не дрожать от страха?
Не замечать голодных стариков,
И мимо сироты пройти с холодным взглядом,
Как изловчиться среди дураков...
И не увидеть лжи и фальши рядом?
Я проживу, конечно много лет,
Когда прервать удастся связи с миром,
Когда укроюсь с головою в плед,
И пропускать всё постараюсь – мимо.
Но ПРОСТО ЖИТЬ...увы, не для меня!

82

Միլվա Կապուտիկյան

Таджики. Мирзо Турсун-Заде

Мирзо Турсунзода



«Гори, поэт, – из теплоты горенья
Бери, поэт, свои стихотворенья.
Пусть сердце у тебя пылает печью, –
Тогда согреешь душу человечью».

«Есть ремесло у солнца и поэта:
Творить тепло,
Творить источник света...»

Мирзо Турсунзаде еще при жизни стал классиком. Его произведения переводились на десятки языков, критики давали лестные оценки, а народ напевал строчки его любовной лирики. «Я встретил девушку, полумесяцем бровь, на щечке родинка, а в глазах – любовь», – пожалуй, не только в Та-

джикистане, но и во всем Советском Союзе эту песню знали и любили. При этом многие даже не догадывались, что эти строки принадлежат Мирзо Турсун-заде: стихи были настолько душевными, теплыми, легкими, что казалось, сочинил их народ.

Вдохновение для своих произведений Мирзо Турсун-заде черпал в таджикской природе, в таджикском народе. Мирзо Турсун-заде родился в «ладонях Азии» – Гиссарской долине на берегу горной речки Каратаг, которая стала для него символом животворящего поэтического слова:

*Я люблю эту быструю речку –
Сколько в ней услышал я созвучий,
Услыхал в ее песне кипучей
Голос Азии, голос могучий.*

*Эта речка была со мной всюду,
Рядом пела и рядом боролась.
Внемля Азии рекам великим,
И ее вы услышите голос.*

*На ее неоглядном побережье,
В кишлаке, где пришлось мне родиться,
Пробудился мой голом впервые,
Полетел, как поющая птица,*

*Чтобы с голосом Азии слиться,
Чтобы в сердце народа родного
Свить гнездо, чтобы снова и снова
Поднималось таджикское слово.*

Дружба народов, которой посвящена поэзия Мирзо Турсун-заде, – не «дежурная тема», навязанная таджикской поэзии извне, как пытаются представить некоторые современные авторы. Тема эта – неотъемлемая традиция таджикской классической поэзии от Рудаки до Саади и от Джами до Ахмада Дониша. Она для таджикской литературы такая же вечная, как тема любви к родной земле. Мирзо Турсун-заде взял на себя гражданскую задачу огромной ответственности. Именно отсюда стихотворные строки «Я счастлив, но страдаю болями другого народа». «Дружба народов – дружба литературы», – любил повторять устод. Он был искренен и прекрасно понимал, что выход его поэзии на мировую арену прежде всего связан с тем, что он вырос и возмужал как поэт-интернационалист, певец дружбы и братства народов. Он слагал гимны во славу русского языка, языка революции, языка, сблизившего людей, открывшего народам Востока доступ к богатствам человеческой культуры:

*И если мой Таджикистан
Планете стал знаком,
И если стал казах Джамбул
Великим стариком,
А наш сосед Узбекистан
Прекрасен и велик,
То это только оттого,
Что русский есть язык!*

Поэзия Мирзо Турсун-заде вобрала в себя и восточную классическую традицию, и народное творчество. Поэтому она так ярка и человечна. Поэзия таджиков – древнейшая. И Мирзо Турсун-заде воскресил в своем творчестве давно ушедшие традиции и сочетал их с новыми мыслями и идеями. Таджикский язык чрезвычайно музыкален, и каждое слово в нем имеет присущую именно ему интонацию.

Стихотворение «Крошки хлеба» – «Нонреза»

(оригинал с переводом на русский язык)

*Аз замин нонрезаҳоро чида мемолам ба чашм,
Нони гарми меҳнатиро дида мемолам ба чашм.
Чунки ман ҳам дар замони худ даравгар будаам,
Хӯшачину боғбанду дос дар бар будаам.
Гӯш мекардам суруди марди хирманкӯбро,
Мешунидам зарбҳои говрона—чӯбро
Побараҳна,
дилгурусна сар-сари кӯҳу адир,
Хӯрчин дар китф мегаштам чу як марди фақир,
Рӯзу шаб чун коҳҳои монда дар саҳро будам,
Дар парешонӣ чу боди бесару бепо будам.
Нонҳои шаҳр меояд кунун дар пушти дар,
Нони гарми хешро бардошта вақти саҳар,
Кӯчаҳоро пур кунанд аз бӯи нони ширмол,
Пур кунад хони арӯсон дар шаби тӯи висол.
Хӯшаҳо дар киштаҳо вақте ки сар ҳам мекунад,
Шодию хурсандии хурду калон зам мекунад.
Аз замин нонрезаҳоро чида мемолам ба чашм,
Дидаву санҷидаву болида мемолам ба чашм.*

*Подбираю крошки хлеба. Низкий им поклон!
С детских лет горячим хлебом я заморожен.
И меня вела когда-то сельская тропа,
И была и мне знакома острота серпа.*

Собирал и я колосья и снопы вязал, —
 Но в стихах ещё об этом я не рассказал.
 С молотильщиками песни пел я на гумне,
 Хворостиною по бычьей ударял спине.
 С переметною сумою, потупляя взор,
 Я бродил в полях осенних по ущельям гор.
 Днём и ночью я скитался, пасынок судьбы, —
 Иль соломинкой остался после молотбы?
 А теперь, едва проснувшись, в доме городском,
 — Есть горячие лепешки! — слышу за углом.
 Продавец с корзиной круглой ходит по дворам,
 И подносит хлеб душистый он к моим дверям.
 О, как нужен запах хлеба улице моей!
 От него светлее небо и земля милей.
 И когда колосья зреют, в золоте поля, —
 Кажется, что не стареют люди и земля.
 Это бедных лет привычка иль святой закон?
 Подбираю крошки хлеба. Низкий им поклон!

85

Узбеки. Усман Насыр

Усмон Носир



«И зазвучат мои стихи.
 На века останусь жить!
 Будущую жизнь свою
 Поколениям отдаю,—
 Тем, кому мой сад растить,
 Я ж в нем вечно буду жить!
 О, как долговечен он!
 Весь лучами озарен!»

Великие люди, подобно звездам, затмевают все и сияют ярче всех. А после оставляют в людских умах воспоминания, словно огонь, освещающий путь человечества в течение долгих, долгих лет...

О поэте говорили, что он вошел «как гром и прожил очень короткую творческую жизнь, как молния». Усману Насыру было 18 лет, когда он удивил литературную общественность своим первым драматургическим произведением — пьесой «Назирджан Халилов». А через год написаны «Зафар», «Победа» и

«Враг». В 21 год из-под его пера вышла пьеса «Атлас». Они стали событием в молодой узбекской драматургии и отразили самые злободневные темы времени.

В 1932 году появился первый сборник стихов «Беседа с солнцем», а вслед за ним книги «Мобилизованные строки», «Сердце», «Моя любовь» и другие. Стихи Усмана Насыра взволновали поклонников поэзии. О нем заговорили. В московских газетах с восторгом писали: «На Востоке появился Пушкин». Его произведения переводились на разные языки, стихи и поэмы заучивались наизусть, а переводы «Бахчисарайского фонтана» А. Пушкина и «Демона» М. Лермонтова считались непревзойденными.

Усман Насыр обрел известность и среди россиян, называвших его «Пушкиным Востока», а в народе «Нашим Лермонтовым». Лишь благодаря его мастерству переводчика узбекские читатели смогли насладиться произведениями известных русских писателей А.С.Пушкина – «Бахчисарайский фонтан» и М.Ю.Лермонтова – «Демон».

27 января 1937 года в Узбекистане широко отметили 10-летний юбилей творчества Усмана Насыра. Но спустя лишь полгода после триумфа узбекского поэта произошло бесповоротное событие, полностью изменившее его жизнь. В Союзе писателей прошло собрание, где после доноса рассматривалось дело поэта. 13 июля исключенного из Союза писателей Усмана Насыра арестовали и осудили... Ему было тогда всего двадцать четыре года...

Шукрулло Юсупов (узбекский писатель, поэт) не мог принять эту реальность и писал об Усмани Насыре: *«Даже само название книги У. Насыра – «Любовь моя», изданной менее чем через год после выхода сборника «Сердце», показывает непредвзятому человеку, насколько поэт любит жизнь, как много он находит в ней хорошего, светлого. Стихотворение «1870», которым открывалась эта книга, – это было не стихотворение, а настоящая музыка! ...Любой, кто читал эти проникновенные, пленяющие душу строки, убеждался, наверное, насколько искренен поэт, с какой любовью и верностью он служит Родине...»*

СЕРДЦЕ

*Стучи, стучи в моих словах,
Язык поет, тебе лишь вторя.
И две луны – два звездных моря
В моих распахнутых глазах...*

*Воспой земную красоту
И образ Родины прекрасной,
И разливаясь через край,
Пылай к другим любовью страстной.*

*Но если Родину предашь
Или забудешь на мгновенье,
Стань молнией и разорвись,
И освети свое паданье!..*

Перевод Б. Бурмистрова

Усман Насыр не только был «Пушкиным Востока», но и переводил стихи и поэмы А.С. Пушкина на узбекский язык. Мы познакомим наших читателей с фрагментами перевода на узбекский язык поэмы А.С. Пушкина «Бахчисарайский фонтан».

87

*Ҳайҳот! Сақлар қўйнида қулдек
Боғчасарой ёш князь қизин.
Эркисизликда ёш тўкар, гулдек
Сарғайтириб Мария юзин.
Аяйди у бахтсизни хон:
Унинг мунги, у чеккан фиғон
Уйқусини безовта қилиб,
Гаройга ҳеч бермайди омон.
Бечорага хон раҳми келиб,
Қатъий ҳарам қонунларини
Юмшоқ тутар унга атайлаб.
Тунд пойлоқчи на кун, на тун
Қиз олдиға кирмайди пойлаб;
Ётар пайтда жойига уни
Унинг ғамхўр, парволи дасти
Олиб чиқиб ётқизмас асти;
Марияга нигоҳ тикмакка
Ботинолмас унинг кир кўзи;
Жорияси билан қиз якка
Хилват уйда чўмилар ўзи.
Асиранинг ғамгин оромин
Бузиб қўймай, бўлмай, деб зомин
Хон ўзи ҳам қўрқар ичида:
Ҳарамнинг бир йироқ бурчида
Унга яшаш ижозат этган,
Гўё, унда самовий бир жон
Яширинган, узлатга кетган.*

*Увы! Дворец Бахчисарая
Скрывает юную княжну.
В неволе тихой увядая.
Мария плачет и грустит.
Гирей несчастную щадит:
Её унынье, слёзы, стоны
Тревожат хана краткий сон,
И для неё смягчает он
Гарема строгие законы.
Угрюмый сторож ханских жён
Ни днём, ни ночью к ней не входит:
Рукой заботливой не он
На ложе сна её возводит;
Не смеет устремиться к ней
Обидный взор его очей;
Она в купальне потаённой
Одна с невольницей своей;
Сам хан боится девы пленной
Печальный возмущать покой;
Гарема в дальнем отделенье
Позволено ей жить одной:
И, мнится, в том уединенье
Сокрылся некто неземной.*

Смысл отрывков из оригинала передан в переводе почти точно и по содержанию перевод, почти строка в строку совпадает с оригиналом, что весьма редко встречается в практике художественного перевода.

Чуваши. Петр Хузангай

Петёр Хусанкай



*«Большой поэт немислим
вне истории своего народа,
на каком бы языке он ни писал».*

*«Поэзия – мысли мучительный поиск,
Улыбка ребенка и гения труд,
И сказка любви, и отчаянья повесть,
Которую, может, века не сотрут».*

Чувашский поэт, народный поэт Чувашии. С именем Петра Хузангая связаны рост и расцвет современной чувашской поэзии. Он обогатил литературу многочисленными произведениями, наполненными глубокими раздумьями над прошлым, настоящим и будущим родного народа.

88

ПОЭТ (с чувашского перевел сам автор)

*...И пока в пылу куешь
Нужные слова,
Сердце горном разожжешь
Ты не раз, не два.*

*Если хочешь, чтоб пленил
Стих сердца людей,—
Недостаточно чернил,—
Крови не жалеи!*

*Ты не буквами листы
Испещряешь, нет:
Высекаешь искры ты,
Чтоб зажегся свет.*

*Так поэты всех веков
Создавали стих.
Это очень нелегко —
Вы спросите их.*

«Поиск нового» вызывает обостренное восприятие поэтом действительности всей нашей многонациональной Родины: новостроек в любом ее уголке, ее

героев любого национального происхождения, ярких литературных явлений, созданных на любом из ее языков.

Самой большой любовью поэта была его большая Родина, его родная Чувашия, чарующая музыка загадочной народной речи, стихия народного духа, труд и новь родного края. Чувашские песни, пословицы, поговорки, обычаи, упоминание национальных одежд и украшений, народные названия созвездий и рек, специфические национальные понятия – все это создает неповторимую национальную окраску произведениям Хузангая. Даже в переводе чувствуется, что образность, образ мышления у поэта чувашский. Целый ряд стихотворений – «Дуб над Волгой», «Инча», «Чуваш», «Род», «Родной язык», «Семь ялов», «Смотрю я вновь на землю, где родился...», «Шубашкар», «Были мы, и есть, и будем!», «Мы – россияне», «Портрет моей матери» – это лирическое выражение глубокого сыновнего чувства к земле, породившей поэта и питающей его поэзию своими соками.

*Пусть не русская кровь в нас течет,
Пусть в глазах не лазури сиянье.
Но Россия – наш дом и оплот:
Мы – четыреста лет россияне.*

89

Переводческая деятельность, что стала хорошей школой для оттачивания его поэтического мастерства. Учитель – поэт владел почти десятью языками. Хузангай перевел на родной язык В. Маяковского, А. Пушкина, А. Грибоедова, У. Шекспира, рассказы М. Горького, стихи советских и зарубежных поэтов. Неутомимый поэт переводит на русский язык поэму «Нарспи» К. Иванова, стихи М. Сеспеля, С. Эльгера и других чувашских авторов.

Обращаясь к чувашскому народу, П. Хузангай постоянно напоминает, что русский народ всегда был верным другом, и ему чувашаи обязаны своим спасением, обязаны тем, что он помог им сберечь и развить родной язык. Эта тема звучит в стихотворении «Я живу в России», – где поэт высказывает гордость за то, что он «солдатом русским был».

*Любой язык – несметное богатство.
Отрадно мне, что в век великий наш
В стране свободы, равенства и братства
Владею русской речью я, чуваш.*

Огромную благодарность поэт говорит чувашскому языку, языку великого народа, который помог создать ему произведения, вошедшие в золотой фонд чувашской классической литературы. Это мы видим в стихотворении «Родной язык»:

*...Везде, везде –
В кругу привычном, дома
Иль далеко от наших рубежей-*

*Я благодарен языку родному
Он мне открыл мир мыслей и вещей.*

Произведения чувашского поэта прочно вошли в золотой фонд российской литературы, стали достоянием русского и других братских народов. Нельзя не упомянуть слова близкого друга поэта академика Г.Н. Волкова: «Это был могучий человек. Не случайно его образ и дела становятся не только фактом истории родного народа, но и прекрасной, героической легендой».

Стихотворение «Приглашение в Чувашию» – «Йыхрав»

(оригинал с переводом на русский язык А. Казакова)

*Çак çёре эсир пёлетёр-и:
Ватӑ та вӑл; ёмёр çамрӑк та.
Ӑсан туйё хӗхӗм çав тери –
Курсан чун киленӗ вӑрманта.
Уявра уяв ку çёршывра,
Ёçёпе – хускатӗ вӑл тӑва!
Кам-ха, кам çак халӑха пёлет:
Вӑл çёр пин сӑмахпала пуплет.
Çёр пин юрӑ-семӗ кёвӗлет,
Çёр пин тӗслӗ тӗрӗ тӗрӗ вӑл тӗр-
лет...
Пырса курӑр – йӑлт сирӗнпеле
Хатӗр эп тӗрӗсле пӗрле.*

*Знаете ли Вы страну такую,
Древнюю и вечно молодую,
Где в лесу тетерева токут –
Словно песней сердце околдуют,
Где копь праздник – от души
ликут,
Коль работа – гору дай любую!
Знаете ли Вы такой народ,
У которого сто тысяч слов,
У которого сто тысяч песен
И сто тысяч вышивок цветет?
Приезжайте к нам – и я готов
Это все проверить с вами вместе.*

90

Киргизы. Алыкул Осмонов



*«Я судьбу свою благословляю за щедрость,
Что дано мне писать возле волн на вет-
ру».*

Алыкул Осмонов – «яркая полярная звезда киргизской поэзии». Его имя называют наряду с именами крупных представителей киргизской литературы. Его творчество самобытно. Оно обогатило духовную культуру киргизского народа.

Каждая строчка своего произведения была тщательно продумана поэтом Алыкулом. Так называли его друзья, коллеги и просто люди, которые любили его, читали его стихи, жили с ним на одной земле. А ведь самое главное – это любовь родных и близких тебе людей и заслужить их любовь и уважение не каждому дано. Алыкул Осмонов был поистине народным поэтом. Поэтом патриотом, поэтом романтиком автором стихов, посвящённых родному Кыргызстану, природе родного края, селу, где он родился.

*В глазах цветут холмы, хребты в снегу,
Благоухают маки на лугу
Сплю в самолете
Но к тебе мальчишкой
Я босиком из прошлого бегу.*

К теме о Родине Алыкул относился очень серьезно и щепетильно. И поэтому создавая стихи на эту тему, он старался подбирать слова самые верные, нежные, те слова, с которыми можно обратиться только к близкому, родному сердцу человеку.

Стихотворение «Ата-Журт» этому подтверждение. Здесь поэт выражает свою любовь к Родине, как сын к матери. И это не пафос, не просто слова. Прочитав стихотворение, вы сами убедитесь в этом. Нежная любовь, трогательное отношение, забота поэта о Родине чувствуется с первых же строк стихотворения и до последних.

Стихотворение «Родина» – «АТА-ЖУРТ»

(оригинал и перевод на русский язык Н. Пустынникова)

*Жылуу кийин, жолун кыйын үшүрсүн,
Кыш да катуу... бороон улуп, кар
уруп...
Суугучду өз мойнума алайын,
Жол карайын, токтой турчу, Ата-
Журт!
Тундер жаман... кырсык салып
кетпесин,
Наалат келип ат тизгинин шарт
буруп...
Азабынды ез мойнума алайын,
Из карайын, токтой турчу, Ата-
Журт!
Жазда башка... Жел тийбесин абай-
ла,
Кепке турбас, мобул турган сур бу-
дут.*

*Снег, Мороз жестокий. Крутит ве-
тер тьму.
Потеплей оденься, родина моя!
Я пойду с тобою в бурю, в холод, я
И мороз, и вьюгу на себя приму.
Мрак вокруг сгустился, неприглядна
ночь
Берегись засады, родина моя!
И врагов удары встречу грудью я
На себя приму их, чтоб тебе помочь.
Вот и нет морозов, вот и нет сне-
гов!
Все вокруг яснее, родина моя!
Ты сильна, свободна, весела – и я
За твою твердыню умереть готов.*

*Бут дартыщцы ез мойнума алайын,
Сен ооруба, мен ооруюн, Ата-Журт!*

Каждая строчка великого поэта ложилась на бумагу и сладывалась в стихотворение, в произведения искусств. Одной из таких поэма «Женишбек», строки из которых посвящены национальной гордости Кыргызстана, жемчужине нашей земли – озеру Иссык-Куль.

*Иссык-Куль то замрёт, то ударит волной
И обрушит на берег огонь молодой
Сколько в жизни своей не имел я друзей
Все же друга верней не нашёл под луной*

*Иссык-Куль, споря с помощью родимой земли,
Ходит взад и вперед, и вблизи, и вдали
Лечит пламень седой, сизый дым голубой,
Полыхает прибой, словно воду зажгли.*

Высокохудожественные переводы на кыргызский язык произведений классиков русской литературы А.С. Пушкина «Евгений Онегин», басни И. А. Крылова, а также зарубежных поэтов У. Шекспира «Отелло», «Двенадцатая ночь», принадлежит поэту А. Осмонову.

92

Шедевром Художественного поэтического перевода на кыргызский язык считается работа над поэмой «Витязь в тигровой шкуре» грузинского поэта Шота Руставели.

В послевоенное время Алыкул предстает перед нами глубоким и тонким лириком, большим мастером стиха. Он уверен в своих силах. С выходом в свет сборника «Любовь» (Махабат) в 1945-году, у поэта начинается период яркого расцвета его творчества. Многие произведения поэта, вышедшие в последние годы его жизни, подняли на новый уровень художественно-эстетическое восприятие кыргызской поэзии.

Вечернее озеро

*Иду вдоль озера, прибоя слышу плеск,
Хоть в сотый раз бросаю взгляд – не надоест.
Я помню, к вечеру стал алым твой наряд,
Украло озеро багрянец твой, закат.
И я готов, с тобою смелым, щедрым быть,
И жар души и чувства страстные дарить.
И словно девушка, смутилось ты, на миг,
Закатным пламенем опять объят твой лик.
Им любоваться бесконечно я готов,
И о любви поведать музыкою слов.*

*И ощущать, как благодатною волной,
Звучит в стихах моих прекрасный образ твой...*

Перевод Зура Умарова

Народный поэт Кыргызстана Суюнбай Эралиев писал о А. Осмонове; «Алыкул Осмонов совершил революцию в кыргызской поэзии, сделал высоким смысле этого слова».

Мордва. Никул Эркай

Н. Эркайнень



«Люблю Россию за ее необъятную ширь, за то, что живет здесь так много народов и народностей. Мой мордовский народ тоже прочно занимает свое место на этой благодатной земле».

93

Каждая строка, написанная им, исходила из глубины души. Свидетельством тому являются и слова самого Никула Эркая: *«Когда я собираюсь писать, – отмечал он, – то мне кажется, что бумага слишком далеко находится от души и сердца. Хочется эту бумагу приложить к груди, и на ней отпечатываются мои думы, желания и вся красота, которая там накопилась, и ей там тесно».*

Эркай – поэт, для которого особенно дорого то, что заложено в человеке в детстве, с ранней молодости. Связь с начальными основами жизни, их переосмысление проходит через все его творчество. Обращаясь к родным местам в стихотворении «Родной край», он пишет:

*Милой хаты двери я
Долго помнить буду,
Древние поверия
Долго не забуду.
Бабушкины руки я
Целовал бы нежно,
Да с тобой в разлуке я,
Домик в шапке снежной.*

*Этот дом доныне я
Не забыл в столице.
Пенье петушиное
По ночам мне снится...*

(Перевод Б. Лейтина)

Новое звено в творческом развитии Эркай составили произведения военных лет, которые вошли в сборник «Кочкарь лирика» («Избранная лирика» 1945 года). Об общности чувств советских людей, так полно проявившейся в дни войны, говорит Эркай в стихотворении Украина, которое было написано в 1942 году. Чувство великой дружбы, жизнеутверждающее начало, свою веру, любовь и уважение поэт вложил в слово «Украина»:

Стихотворение «Украина» (оригинал с переводом на русский язык)

*Украина, Украина,
Нарьгазь тонь паксятне.
Сельведь морост одо ущодызь
Бандурист-атятне.*

*Украина, Украина,
Поруганы твои поля.
Печальные песни опять запели
Банлуристы-старики.*

*Украина, тон марямак,
Стясь рузонь народось
Волга лангсто, Джамбулстансто
Сыреськак и одось.*

*Украина, ты услышь меня,
Встал русский народ
С Волги, с Джамбулстана
Стар и млад.*

*Сура лангсто стясть эрзятне,
Дон лангсто казакне, –
Тонь идеме, Украина,
Човизь сынь шашкатнень.*

*На Суре встали эрзяне,
На Дону казаки
Для твоей защиты, Украина,
Наточили они шашки.*

О своеобразии его лирического таланта, заключающемся в том, что он может по-своему, как никто до него, написать о вещах, уже много раз воспетых. Об этом свидетельствуют его стихи «Сто пудов с десятины», «Шумят колосья», «Рожь – стена», «Шуми, искрись, пшеница наливная!» и многие другие.

В стихотворении «Шуми, искрись, пшеница наливная!» нарисована картина жатвы, передается радостное настроение:

*Необозримо золотое море,
И по нему, куда ни кинешь взгляд,
Комбайны наши гордо проплывают,
И зыбь колосьев жатки бороздят!*

Многие произведения, написанные в послевоенные годы, посвящены теме борьбы за мир – «Мы за мир!», «Вечером у костра», «У дедушки», «Друзьям из демократических стран» и другие. В них заметно проявились характерные

изменения в творческом почерке поэта. Он достигает не только яркости, приподнятости описания, но и объемности.

<i>Здесь, возле вечного Кремля,</i>	<i>И белорус, и армянин,</i>
<i>Родная собралась семья:</i>	<i>И ненец, брат наш, и мордвин.</i>
<i>У этих славных древних стен</i>	<i>Они друг друга узнают.</i>
<i>Сошлись татарин и туркмен,</i>	<i>Друг другу руки подают.</i>

Лирическое обогащение его поэзии полно отразилось в пейзажной лирике. Природа для Эркай становится объектом напряженного философского раздумья. Общение с ней пробуждает в человеке положительную энергию, радость творчества:

*Шири луговые мне ковров дороже.
Росами их мою ноги поутру,
Мшисто-травяное покидая ложе
Для трудов на раннем, ласковом ветру...*
(Перевод Ф. Фоломина)

Родные пейзажи дают ощущение полноты жизни. Природа, труд, любовь – все это может служить источником большой человеческой радости и эстетического наслаждения. В стихотворении «Дороги» он раскрывает многообразие духовной жизни, переживания и думы современника, решает вопрос, извечно волнующий его, – возможность постичь содержание и смысл человеческой жизни:

*Вот высокий порог. Я стою на пороге.
Омывают порог, словно реки, дороги.
А по ним дни и ночи, недели и годы
Все идут пешеходы, идут пешеходы...
Сушит зной, бьют бураны, метели молотят,
А они все проходят, они все проходят,
Бесконечны, бессчетны и неудержимы.
О, дороги! Вы – как кровеносные жилы.*

«Эркай – не просто поэт, не просто прозаик, не просто детский писатель, а писатель поэт-гражданин». Такую характеристику дал известный советский писатель Сергей Багруздин Никулу Эркаю.

Еврей. Йехуда Амихай (при рождении Людовиг Пфойфер)

עמיחי יהודה



«Я пророк того, что было...»

96

Йегуда Амихай – крупнейший израильский поэт второй половины XX века, лауреат множества национальных и международных премий. Как отмечают исследователи его творчества, Йегуда Амихай – наиболее переводимый ивритский поэт после царя Давида. Его стихи – о войне, любви, Боге, детстве, времени, и все это выглядит как личный дневник, с универсальными темами, близкими любому читателю. В поэзии Амихая сосуществуют разговорный иврит и библейский пласт ассоциаций, события персональной истории и глобальные исторические потрясения.

В одном из интервью Амихай сказал: *«Моей заботой было отсортировать, отделить любовь от войны. Голова была занята любовью, а история в это время была полна опасностей, новостей об убийствах, известий о Холокосте. Это то, что я вложил в свои стихи».*

Многие стихи Амихая были положены на музыку в Израиле и других странах. Среди них: стихотворение День памяти погибших на войне была положена музыка для сольных голосов, хора и оркестра в Мохаммед Файруз Третья симфония. Роберт Альтер (американский профессор) описывает поэзию Амихая как «игру звука».

*У тебя виноградный смех:
Множество круглых зелёных смешинок
Тело твое покрыто ящерками,
И все они любят солнце
Поднялись цветы на лугах,
поросли травой щеки мои,
Стало возможным всё.*

«Язык Амихая насыщен словами как древнего, так и современного иврита. Его стихи изобилуют оригинальными метафорами, но в то же время не

переусложнены. Порой они трагичны, но есть в них и юмор, чаще всего невеселый. Да и как иначе писать о судьбе еврейского народа? Амихай часто находил сюжеты в истории, но он не констатировал факты, а пытался их осмыслить. Суть его поэзии – это философия истории.

Как человек, он всегда был остроумен и ироничен. Этот скептик не любил красивых слов, но умел ценить правду, в том числе и горькую правду. Он был необычайно доброжелательным человеком. Из людей, лишенных иллюзий, получаются подлинные гуманисты». Шамай Голан, израильский прозаик

Сад, посаженный

*Сад, посаженный в честь парня, павшего на войне,
стал походить на него, каким он был
двадцать восемь лет тому назад.
Старые родители его приходят сюда
почти каждый день – посидеть на скамейке
и посмотреть на него.
И каждую ночь жужжит в саду память,
словно моторчик.
А днем его не слышать.*

Перевел с иврита Александр Воловик

97

Амихай реализовал себя в роли переводчика, он переводил на иврит работы немецких писателей-антифашистов: «Наместника» Р. Хоххута, стихи Эльзы Ласкер-Шюлер, сборник повестей Г. Гёссе «Обеты». В течение многих лет он преподавал еврейскую литературу в разных университетах мира. В 1994 году премьер-министр Израиля Ицхак Рабин пригласил Амихая прочитать свои стихи на вручении Нобелевской премии в Осло. Поэт прочитал стихотворение «Б-г сжалился над детьми из детского сада», которое позже было начертано на стене музея Рабина в Тель-Авиве.

Широко известны стихи Амихая, переведенные на 33 языка. Он также автор двух романов, сборника коротких рассказов, трех книг для детей и нескольких пьес. Лауреат премии Бялика и премии Израиля по литературе. В 2001 году его стихи включены в число 100 наилучших произведений современной еврейской литературы.

Стихотворение «Человек в жизни своей» – «Man in His Life»

(оригинал с переводом на русский Александр Бараша)

לו שיהיה זמן לו אין בחייו אדם
לכל זמן.
עת לו שתהיה עת לו ואין
כשאמר צדק לא קהלת. חפץ לכל
כך.

בבת ולאהוב לשנוא צריך אדם
אחת,
עיניים ובאותן לבכות עיניים באותן
לצחוק
אבנים לזרוק ידיים באותן
אותן לאסוף ידיים ובאותן
ומלחמה במלחמה אהבה לעשות
באהבה.

ולשכוח ולזכור ולסלוח ולשנוא
ולעכל אכולול ולבלבל ולסדר
ארוכה שהיסטוריה מה את
מאוד רבות בשנים עושה.

זמן לו אין בחייו אדם.
מחפש הוא מאבד כשהוא
שוכח הוא מוצא כשהוא
אוהב הוא שוכח כשהוא
לשכוח מתחיל הוא אוהב וכשהוא

למודה ונפשו
מאוד מקצועית ונפשו
חובב נשאר גופו רק
וטועה מנסה. תמיד
ומתבלבל לומד לא
בתענוגותיו ועיוור רשיכו
ובמכאוביו.

בסתיו ימות תאנים מות
ומתוק עצמו ומלא מצומק
האדמה על מתיבשים העלים
מצביעים כבר הערומים והענפים
לכל זמן שבו המקום אל

У человека в жизни нет времени,
Чтобы настало всему своё время.
И нет у него времени, чтобы настала пора
Каждой вещи. Екклесиаст ошибался в этом.

Человек должен ненавидеть и любить
одновременно,
Плакать теми же глазами, что и смеяться,
Теми же руками разбрасывать камни и со-
бирать их,
Любить на войне, и воевать за любовь.

И ненавидеть и прощать и помнить
и забывать
И распутывать и запутывать и глотать
и усваивать
То, что долгая история
Творила долгие-долгие годы.

У человека мало времени —
Когда он теряет, он ищет,
Когда находит, он забывает,
Когда забывает — любит,
И когда он любит, он начинает забывать.

А душа его мудра,
Душа его очень искусна,
И только тело — неопытный новичок во
всём:
Пробует и ошибается,
Не учится и заблуждается,
Пьяно и слепо от наслаждений и мук.

Плоды инжира умирают осенью —
Морщинистые, зрелые, сладкие,
Впитавшие жизнь без остатка.
Палые листья засыхают на земле,
Голые ветви указывают дорогу
Туда, где всему своё время...

Казахи. Абай Кунанбаев

Абай Кунанбайұлы



*«Русский язык откроет нам глаза на мир.
Русская наука и культура – ключ к мировым
сокровищам».*

99

Абай Кунанбаев великий казахский поэт, мыслитель и просветитель, основоположник и классик казахской литературы. Одной из замечательных черт творческой деятельности Абая, как основоположника казахской письменной литературы, является его проповедь просвещения через сближение с культурой других народов и, прежде всего, с передовой культурой русского народа.

Мария Петровых – профессиональный переводчик литературных произведений. Стихи, переведенные ею идут из глубины сердца, они возникают из глубокого духовного восприятия людских судеб. Стихи Марии Петровых высоко ценили Борис Пастернак, Арсений Тарковский и Анна Ахматова. И сегодня вы познакомитесь с переводом стихов Абая.

Стихотворение «Көзімнің қарасы» – «Ты – зрачок глаз моих» (оригинал с переводом на русский язык Марии Петровых)

*Көзімнің қарасы
Көңілімнің санасы
Бітпейді іштегі
Ғашықтық жарасы*

*Жылайын, жырлайын
Ағызып көз майын
Айтуға келгенде
Қалқама сөз дайын
Қара көз, имек қас
Қараса, жан тоймас
Аузың бал қызыл гүл
Ақ тісің кір шалмас*

Қыр мұрын қыпша бел

*Ты – зрачок глаз моих,
Пламень душ золотых.
Сердцу мук не избыть.
Столь глубок шрам от них.*

*Весь в слезах я брожу
И тоской исхожу,
Жемчуг слов дорогих
Для тебя нахожу
Яркий рот – сладкий мед,
Блеск зубов – словно лед.
Потерял я покой,
Взгляд живой сердце жжет.*

Гибок стан и высок.

*Солқылдар соқса жел
Ақ етің үлбіреп
Өзгеше біткен гүл*

*Гнет его ветерок.
Ты бела, словно снег,
Ты нежна, как цвeток.*

*Қайғың – қыс, жүзің – жаз
Боламын көрсем мәз
Күлкіңіз бойды алар
Бұлбұлдай шықса әуез*

*Ты грустна – даль темна.
Ты ясна – нам весна.
Смех твой – звон соловья,
Вся душа им полна.*

*Біздердей ғашық көп
Қайсысы саған дөп?
Жөндеп те айтпадым
Жүрегім лүпілдеп*

*Все, как я, влюблены,
Все, как я, не нужны,
Сердца стон так звенит,
Что слова не слышны.*

*Ер емес қымсынар
Әркім-ақ ұмсынар
ҚҰДАЙ-ау бұл көңілім
Күн барма бір тынар?*

*Кто не смел – не джигит.
Злая страсть нас томит,
Скоро ль день тот придет,
Что мой жар утолит?!*

100

Одним из главных достижений поэта является стремление максимально сблизить культуру родного народа и русскую культуру. Он много времени отдавал переводам классических и современных произведений на родной казахский язык, прикладывая максимум усилий, чтобы они получились понятными для его соотечественников. По мнению Абая, только благодаря знанию русского языка можно было познать всемирную сокровищницу знаний. Подчеркивая важность изучения русской культуры, Абай писал: *«Для того, чтобы избежать пороков и достичь добра, необходимо знать русский язык и русскую культуру»*.

Поэт и мыслитель предостерегал молодежь от несерьезного отношения к науке. *«Знать русский язык – значит открыть глаза на мир»* – говорит Абай в 25 Слове. *«Знание чужого языка и культуры делает человека равноправным с этим народом, он чувствует себя вольно, и если заботы и борьба этого народа ему по сердцу, то он никогда не сможет оставаться в стороне»*.

По мнению специалистов, основным наследием казахского поэта стали «Слова назидания», в оригинальном звучании – «Кара соз». Это сорок пять небольших притч, запечатленных в стихах. «Кара соз» несколько раз переводились на русский язык. Практически во всех притчах, вошедших в «Слова назидания», Кунанбаев прославляет русских людей, и призывает казахов брать с них пример.

«Слова назидания»

- *Главное – научиться РУССКОЙ науке. Наука, знание, достаток, искусство – все это у русских. Для того что бы избежать пороков и достичь добра, необходимо знать русский язык и русскую культуру.*
- *Русские видят мир. Если ты будешь знать их язык, то на мир откроются и твои глаза.*
- *Человек, изучивший культуру и язык иного народа, становится с ним равноправным и не будет жить позорно.*
- *Изучай культуру и искусство русских. Это ключ к жизни. Если ты получил его, жизнь твоя станет легче.*
- *Однако в настоящее время люди, обучающие своих детей по-русски, норовят при помощи русского языка поживиться за счет других казахов. Не имей такого намерения.*
- *Узнавай у русских доброе, узнавай, как работать и добывать честным трудом средства к жизни. Если ты этого достигнешь, то научишь свой народ и защитишь его от угнетения.*

101

Китайцы. Ван Цзясинь

王家新



«Ответ на вопрос, что именно представляет собой поэтический язык, требуется искать всю жизнь. Сейчас мне кажется, что язык поэзии – это язык жизни».

Автор семи поэтических сборников, десяти книг критических эссе и множества поэтических переводов Ван Цзясинь·王家新 в Китае часто воспринимается как одна из наиболее влиятельных фигур пост-туманной поэзии.

Для иностранного читателя Ван Цзясинь интересен в том числе как переводчик и интерпретатор Мандельштама и Пастернака. *«Для меня создание стихотворений – это процесс внимательного вслушивания и обретения собственного языка. То же самое представляет собой работа переводчика. В последние годы я переводил Цветаеву и Мандельштама: хотя это и был опосредованный перевод через английский язык, мне всё-таки удалось ощутить некую тайну их языка, их голоса. Вот почему Паунд писал, что «занятие переводами научит тебя собственному языку» (“translating will teach you your own language”). Что касается отношений между поэтом и поэзией, то это по большому счёту всё те же отношения с языком: ради него ты работаешь, ему ты посвящаешь всего себя»,* – сказал в одном из интервью Ван Цзясинь.

Ван Цзясинь является автором двух длинных стихотворений Варыкинская баллада: Пастернаку·瓦雷金诺叙事曲 и Пастернак·帕斯捷尔纳克. В одном из своих эссе он признаётся, что влияние русской поэзии на него никогда не ограничивалось формальным аспектом, но затрагивало более глубокие, ментальные, слои, порождая ощущение единства поэтических «дыханий и судеб». Переноса образ суровой зимы в заброшенной усадьбе Варыкино (где герои «Доктора Живаго» укрываются в надежде переждать ужасы юрятинского реввоенсовета) из российско-советского в локальный китайский контекст, Ван накладывает его на образ политически «суровой» зимы 1989 года после тяньаньмэньских событий. Пастернаковский символ горящей свечи неоднократно появляется в Варыкинской балладе, но будучи соотнесённым с известной строкой китайского классика Ли Шанъиня·李 Лишь когда свеча обращается в пепел, слёзы её высыхают·蜡炬成灰泪始干 он трансформируется и получает новое измерение. Ван Цзясинь не просто сопоставляет, но идентифицирует себя с близким по духу поэтом.

Во главу угла в поэзии Ван Цзясиня ставится создание лирического героя, сходного с ощущающим свою моральную ответственность героем великого танского лирика Ду Фу. И вместе с тем он видит своим идеалом Целана с его непокорностью языку, противостоянием прозрачному «я» и легко принимаемому тождеству между словом и вещью.

Его стихи переводились на английский, немецкий и многие другие языки; в Китае его Пастернак даже включен в школьные учебники по литературе. Всего два стихотворения были опубликованы по-русски в переводе И. Ермаковой в сборнике «Азиатская медь».

Стихотворение «Подлёдные ловцы» ·冰钓者
(русский перевод и оригинал)

у моего дома недалеко в водоёме,
стоит начаться зиме
можно увидеть закинувших удочку,
один за одним в старых шинелях на
корточках там,
в даль дальнюю глядя, они как на
снежных полях раскинуты стаи
ворон.
они на корточках там словно время
остановилось.
они только удят лишь тех ради
дыханья, ради ниточки света
колеблясь всплывающих в прорубей
щербины рыб.
их безумная радость – это узреть
этих отловленных тварей
на крепости льда в боли тряской
швырнуты хвосты,
покуда из их жаберных щелей
истекшая кровь
не выкрасит красным разбитые в
крошево льдины...
это из мной представимых самая
жуткая сцена,
я обернувшись покинул
мной зазря для прогулки
помысленную плотину.

在我家附近的水库里，一到冬天
就可以看到一些垂钓者，
一个个穿着旧军大衣蹲在那里，
远远看去，他们就像是雪地里散开的
鸦群。
他们蹲在那里仿佛时间也停止了。
他们专钓那些为了呼吸，为了一缕光
亮
而迟疑地游近冰窟窿口的鱼。
他们的狂喜，就是看到那些被钓起的
活物
在坚冰上痛苦地摔动着尾巴，
直到从它们的鳃里渗出的血
染红一堆堆凿碎的冰.....
这些，是我能想象到的最恐怖的景象
，
我转身离开了那条
我还以为是供我漫步的坝堤。

Грузины. Важа Пшавела

ვაჟა-ფშაველა



«Талантливые писатели – врачи жизни, и если они отличны друг от друга, если врачуют различными лекарствами, то это дело степени их таланта и индивидуальности».

Орел грузинской поэзии. Настоящее имя этого грузинского писателя – Лука Разикашвили. «Важа-Пшавела» значит «муж пшавский». Под этим именем вошел в грузинскую литературу поэт и писатель, оставивший неизгладимый след в истории развития грузинского поэтического мышления.

104

У грузин есть одна странная, но вполне объяснимая особенность – самых любимых и близких народу культурных и общественных деятелей страна называет просто по имени. Никаких фамилий и тем более отчеств. Так люди Грузии выражают к этим выдающимся личностям пламенную любовь, глубокое почтение и признательность за то, что они сделали для родины.

Одним из таких всенародно любимых грузинских поэтов и писателей безусловно является Важа Пшавела, или просто Важа. Человек, которому в своих произведениях удалось запечатлеть Грузию неподдельной, красивой и сильной. Именно эту могучую силу и какую-то непостижимую внутреннюю энергию можно увидеть в каждом портрете грузинского писателя.

Все творчество Важи Пшавела проникнуто какой-то исключительной романтической меланхолией. Как певец родной природы Пшавела не имел равных в грузинской поэзии. Его стиль отличается особенное одухотворение природы. Пейзажи полны движения и внутренних конфликтов, а язык – насыщен всеми богатствами народного языка, и вместе с тем это безукоризненно точный литературный грузинский язык.

Песня

*Ты на том берегу, я на этом,
Между нами бушует река.
Друг на друга мы с каждым рассветом
Не посмотримся издалека.*

*Как теперь я тебя поцелую?
Только вижу смеющийся рот.
Перейти сквозь пучину такую
Человеку немыслимо вброд.
Не пловцы мы с тобой, горемыки,
Нет ни лодки у нас, ни руля.
Не ответит нам небо на крики,
Не поможет нам в горе земля.
Целый день ожидая друг друга,
Мы смеемся сквозь слезы с тобой.
Я кричу, но не слышно ни звука —
Всюду грохот и яростный вой.
Умирает мой голос тревожный,
Утопающий в бурной реке...
Как теперь я в тоске безнадёжной
Проживу от тебя вдалеке?
И не лучше ли смерть, чем томленье,
Чем бессильные эти слова?
Нет, пока ты видна в отдаленье,
До тех пор и надежда жива!*

Перевод Николая Заболоцкого

105

Важа Пшавела умело использовал народные сказания и легенды, однако обычаи и нравы грузинских горцев, картины их быта служили ему лишь декорациями: писателя прежде всего интересовали природа человеческой личности, борьба страстей. Более всего в людях он ценил великодушие:

*Душить того, кто побеждён,
Не есть героя свойство, —
Спасти того, кто был другим
Удушен, — вот геройство...*

Важа Пшавела воспринимал человека как органичную часть природы: «Мы существуем в природе, а природа — в нас». В стихотворении «Я был в горах...» состояние духа лирического героя тесно соотнесено с природным ландшафтом: горы дают ему возможность «вести разговор с Богом», а ущелье, напротив, нагнетает сумрак в душе и «горечь в сердце». Драма человеческой жизни, по мнению Пшавелы, заключается в том, что наделённый разумом человек несёт огромный груз ответственности:

*Почему я создан человеком?
Почему, исполненный красоты,
В сонме туч, в высоком мире некем
Не рождён я капелькой росы?
Отчего никто меня не мечет*

Ни дождём, ни вьюгою с высот?
Чем иным владыка мой излечит
Грудь мою от горя и забот?

«Почему я создан человеком?..», 1913 г. (здесь и далее перевод Н. А. Заболоцкого)

Важа Пшавела – поэт редчайшего эпического дара, удивительной фольклорной образности. О. Мандельштам, один из его первых переводчиков, называл его «ураганом слова, пронесшимся по Грузии, с корнем вырывавшим деревья».

Стихотворение «Про орла» (оригинал с перевод на русский язык)

არწივი ვნახე დაჭრილი,
ყვავ-ყორნებს ეომებოდა,
ეწადა ბეჩავს ადგომა,
მაგრამ ველარა დგებოდა,
ცალს მხარს მიწაზე მიითრევს,
გულისპირს სისხლი სცხებოდა.

ვაჰ, დედას თქვენსა, ყოვებო,
ცუდ დროს ჩაგიგდავთ ხელადა,
თორო ვნახავდი თქვენს
ბუმბულს
გაშლილს, გაფანტულს ველადა!

Я вижу, раненый орел с воронами бой
повел,
Ввысь взлететь его усилия тщетны,
Не держат крылья, разворочено плечо,
Кровь из раны бьет ключом.

Эй, воронье злое племя,
Знать, настало ваше время,
Коль взлетел я бы хоть раз,
Разорвал бы в клочья вас.

106

Коми-пермяки. Николай Попов



«Настоящей своей профессией – по призванию – считаю профессию поэта».

Кем только ни был Н.В. Попов в своей жизни: и крестьянином, и председателем сельсовета, и учителем, и литсотрудником, и старшим редактором

окружного издательства, и солдатом. Нам он известен как замечательный поэт, который в своем творчестве воспевал родную Парму. Поэт – один из основоположников Коми-Пермяцкой национальной литературы. Более сорока лет Н. В. Попов отдал поэзии. Первые стихи Н.В. Попова были напечатаны в 1929 году в окружной газете «Горись». Первый сборник стихов «Тулыз дзоридзасьо» («Весна цветет») вышел в 1935 году.

Во время Великой Отечественной войны Н. В. Попов сам был участником боев, служил в топографической разведке, привлекался к корреспондентской работе в армейской газете «Во славу Родины». Но и в этих окопных условиях он не перестает писать стихи). Его сборник действительно был выпущен в Кудымкаре в конце того же 1942 года – так и называется «Фронтвой стиххез» («Фронтовые стихи»).

*Пусть мой привет не прилетит,
Но я прошу: не надо скуки.
Поверь, не буду я убит,
Не отомстив за боль разлуки.*

*Не отомстив врагам сполна
За скорбь сестер и братьев наших,
За то, что жадно пьет война
И кровь, и жизнь огромной чашей.*

*Сейчас иду я в смертный бой!
Встаю... Шурша летит ракета.
Кладу платочек милый твой,
Твоим дыханием согретый...*

Перевод В. Радкевича

Попов популярен среди своего народа, его песни, переложенные на музыку композиторами, поются на вечерах, на праздниках песни.

Все произведения поэта пронизаны любовью к своему родному краю, гордостью за него, полны жизненной силы, мечтаний и надежды на то, что все хорошее сбудется.

*Расцвел мой Коми-край суровый –
И солнце светит горячей,
Луга под зеленью ковровой,
Леса в сиянии лучей.
Вернулась сила к человеку:
Легко работать и дышать,
И покорять седые реки,
И в быль мечтанья превращать.*

*Нет, не узнать народа коми!
Он счастье вечное обрел:
И свет, и книги в каждом доме,
И для гостей не беден стол...*

Характерной чертой поэзии Попова является восторженное отношение к природе. Влюбленность поэта в северную природу, глубокое и тонкое понимание ее жизни и ее пользы для человека обусловили появление большого количества стихотворений о ней.

С особым проникновением и лирическим обаянием он воспевал красоты неброской среднерусской природы. Книга «Эхо лесное» была издана в Перми на русском языке. Всего издано 14 его книг. Некоторые его стихи стали песнями. Автор сравнивает свой труд с родником, вода из которого течет сначала в реку, а затем в море.

Лёд прозрачный хрустальными бликами

Отражает гряды облаков:

Сторона ты моя! Русь Великая!

Лишь в Тебе мне светло и легко

Стихотворение «Парма» – «ПАРМАЫН» (оригинал)

*Кӧр коми му вылӧт шагнялан,
Сувтчыв да ылісянь видзӧт:
Сулалӧ парма лӧз стенаӧн,
Конецсӧ синьт оз судзӧт.
Сибӧтчы, пемыт вӧрас пыр тэ,
Кытчӧ югӧрыс оз и йидж;
Лолавны кокнит, мунны ыркыт,
А кок увтат небытик нитш.
Видзӧтан вывлань – кепка усьӧ:
Ошшасьӧ кузь мыгӧрнас ньыв,
Кымӧрӧдз пожум бытьтӧ судзӧ,
И кӧзыс стройнӧй, бытшӧм выв.
Рамыник тӧв небытик руӧн
Пӧльыштас орсӧм могись, сідз,
И пукӧт пуыс басни нуӧ,
Вежӧрт тэ шушкӧмсӧ, кывзись:
Виль сёрни ны коласын кылӧ,
Аркмӧтіс кӧдӧ мян кад,
И парма-вӧр радуйтчӧ сылӧ,
И каждӧй мортъыс сылӧ рад.*

Чеченцы. Ахмад Сулейманов

Ахьмад Сулейманов



*«Мужчина, что гордость свою бере-
жет,*

*Как крепость, Отчизны надежный
оплот».*

109

Талант Ахмада Сулейманова был многогранен: учитель, поэт, этнограф, ученый, историк, музыкант, переводчик и художник. Его произведения – гимн любви родному краю, его сказочной природе, мужественным и благородным кьонахий, готовым пожертвовать собой ради народа и его свободы. Он очень любил чеченский фольклор, мудрые, поучительные и героические сказания и песни – илли, передающие красоту и силу древнего гордого чеченского народа.

Ему удалось записать со слов старейших жителей множество старинных легенд и песен, в том числе два варианта мифа о чеченском Прометее – Пхьармате. Этот миф – великий литературный памятник чеченского народа, сравнимый по исторической и литературной значимости со «Словом о полку Игореве».

Чеченский Прометей – Пхьармат, искусный кузнец, мастер – прежде чем бог неба Села приковал его к вершине горы Баш-Лам, обращаясь к соплеменникам, воскликнул: *«...Возьмите! Вот вам огонь... Разведите большой огонь в каждой башне, в каждой пещере, в каждом доме! Пусть в каждом доме будет огонь, будет тепло и свет! Будьте счастливы!»* (Перевод мифа «Пхьармат» с чеченского на русский язык Р. Нашхоева).

*Огромна земля, но родная страна,
Как мать и отец,
На планете – одна.
Кто верности Родине клятву нарушит,
Достоин проклятья на все времена.*

*Одно только каждому сердцу дано,
И может огнем ярким вспыхнуть оно...
Кто сердце свое посвящает Отчизне,
Тем жить в миллионах сердец суждено!*

Каждая из последующих книг поэта была, как назвал Адиз Кусаев, «томом премногих тяжелей», становилась явлением в чеченской литературе – в них был жив гордый, негиббемый дух чеченского народа.

*Зря за кинжал не возьмутся джигиты,
Но коль разящий клинок уже вынут,
Только в крови нечестивой омытый,
Будет он в ножны обратно задвинут.
Если у горца есть цель пред глазами
Что ему тяготы, войны, лавины?
Рухнет скорее земля с небесами,
Чем он покажет врагу свою спину!*

Многие из его стихов положены на музыку, стали популярными песнями и часто звучат на радио и телевидении, исполняются со сцен известными певцами.

110

Творческое наследие А. Сулейманова остается активным соучастником нынешнего литературного процесса, живым примером для нашей современной чеченской поэзии.

Таково его стихотворение «Рыцарь» – «Къонах».

*«Что значит къонах, ты спросил, и какова ему цена?
И я сказал тебе в ответ под гул торжественного пира,
Что къонах – это славный муж, чья жизнь другим посвящена,
Что къонах – это тот, на ком покоятся устои мира».*

*«Къонаха мила ву? И меллалц веха?» –
Хаьттира ахь соьга шуьнехь 1аш вай.
«Дерриг а дуьне ду къонахчуьн меха!
Х1ара дуьне-м къонахийн белшаш т1ехь дай!»*

*Къонаха вехийца Даймехкан сийнна,
Даймехкан сий лардеш вала а ле!
Ле иза кхин ваха ца лууш санна,
Ленвоцчу сийлалле кховдаеш ц1е!*

Самый ценный вклад А. Сулейманова в науку – 4-томное исследование «Топонимия Чечено-Ингушетии». В 70-80-е годы он – где пешком, где на лошадах, автомобилях – обошел и объехал всю Чечню и Ингушетию, побывал в Грузии и Армении. А. Сулейманов собирал материалы для своего исследова-

ния в беседах со старейшими жителями, на раскопках захоронений 14-15 веков. Как отмечали рецензенты, собирая и исследуя топонимы, А. Сулейманов проделал работу, которая под силу лишь целому коллективу научно-исследовательского института, – сказал Супьян Магомадов.

«Мудрые старики, знатоки родного языка, культуры, обычаев и традиций, открыли удивительный мир поэзии древних названий. "Заговорили" на понятном языке простые камни, веками молчавшие в замшелых стенах древних башен и склепов, "заговорили" скрытые тайной веков названия снежных вершин, стремительных рек, глубоких ущелий, курганов», – подчеркивал А. Сулейманов в предисловии к своему труду.

Осетины. Коста Хетагуров

Хетæгкаты Леуаны фырт Къоста



*«Весь мир – мой храм,
любовь – моя святыня,
Вселенная – Отечество моё».*

111

Коста – на родине его часто называют только по имени – стал основоположником осетинской литературы и осетинского литературного языка, выдающимся поэтом, прозаиком, драматургом, публицистом, этнографом, просветителем, краеведом и первым профессиональным художником Осетии. *«Коста Хетагуров переводит устную традицию в письменную, создаёт литературу, наполняет язык новыми смыслами, делает его соответствующим новой эпохе. Он не придумывал новые слова и конструкции, но смог найти мировоззренческую платформу, которая обеспечила этот переход. Смог и традицию, и культуру нового времени привести к общему знаменателю», – писал Тамир Салбиев.*

Поэт, просветитель, гуманист и патриот. Обретший бессмертие в веках сын Осетии, любивший свою родину и народ глубоко, деятельно и страстно, а свою такую до боли короткую жизнь проживший пронзительно чисто и свято...К. Л. Хетагуров много писал и на русском языке, сотрудничал во многих газетах Северного Кавказа. Его перу принадлежит обширный этнографиче-

ский очерк осетин «Особá» (1894). В 1893 году Хетагуров уехал в Ставрополь, стал сотрудником газеты «Северный Кавказ». Через два года литератор опубликовал сборник своих сочинений. Издание вышло на русском языке, в России у поэта появилась масса почитателей.

Писатель Александр Фадеев за многогранность дарований называл Косту Хетагурова осетинским Леонардо да Винчи. Нередко автора строк «Весь мир – мой храм» характеризуют как кавказского Александра Пушкина, ведь с него началась литература Осетии. Однако биография просветителя наиболее похожа на судьбу Тараса Шевченко: оба творца реализовали себя в поэзии и живописи, создавали произведения как на родном, так и на русском языках, учились в Санкт-Петербурге и не обрели счастья в личной жизни.

Одно из самых известных стихотворение Хетагурова – «Завещание».

*Прости, если отзвук рыданья
Услышишь ты в песне моей:
Чьё сердце не знает страданья,
Тот пусть и поёт веселей,*

*Но если бы роду людскому
Мне долг оплатить довелось,
Тогда б я запел по-другому,
Запел бы без боли, без слёз.*

112

Всего два четверостишия, но они обладают удивительной глубиной. Он понимает, что долг воина – жертвовать собой ради других. Но и в мирной жизни тоже можно жертвовать собой ради других.

Коста развивал в родном народе чувство национальной гордости, революционную мысль, тягу к знаниям, к культуре великого русского народа. Он хорошо знал и высоко ценил русскую культуру и искусство, в совершенстве владел богатством русского языка, широко использовал богатейший опыт более развитой демократической русской литературы.

В свое время А.М.Горький писал: «Я знаком главным образом с поэтическим творчеством Коста Хетагурова. Это замечательный поэт, творчество которого трогает человека социальной правдивостью и душевными, четко оформленными стихами».

Близкий друг Коста Хетагурова Г. Дзасохов в 1909 году писал: «Нет в Осетии уголка, где б не читались и не пелись под аккомпанемент национальной лиры задушевные стихотворения Коста. Общий тон их минорный, вполне соответствующий тону без искусной поэзии осетин».

Взгляды Коста необыкновенно широки и прогрессивны. В них отражён великий переворот в умах, подобный тому, который совершился в сознании че-

ловека, перешедшего от средневекового феодального миропонимания к новому, «ренессансному».

Стихотворение «Горе» – «Додой» является одним из наиболее эмоциональных и выразительных стихотворений Коста. В стихотворении часто встречаются эпитеты грустного и гневного характеров, что помогает наиболее чётко выразить протест. Также часто используется эллипсис. Так автор подчёркивает, что люди сами должны сделать свой выбор, и будущее находится в руках народа.

*Додой фæкæнат, мæ райгуырæн хæхтæ,
Сау фæныкæй уæ куы фенин фæлтау!
Зæй уæ фæласа, нæ тæрхоны лæгтæ, –
Иу ма уæ фезмæлæд искуы лæгау!.*

*Искæй зæрдæ уæ дзыназгæ нырризæд,
Искæмæ бахъарæд адæмы хъыг,
Дзыллæйы мæстæй уæ исчи фæриссæд,
Иумæ уæ разынæд иу цæстысыг!..*

*Горы родимые, плачьте безумно.
Лучше мне видеть вас черной золой.
Судьбы народные, падая шумно,
Пусть вас схоронит обвал под собой.*

*Пусть хоть один из вас тяжело застонет,
Горе народное, плача, поймет.
Пусть хоть один в этом горе потонет,
В жгучем страданье слезинку прольет.*

А. Ахматова: «Поэзия Коста своей бессмертной красотой цементирует силу нашего духа и сердца... Пока живет поэзия Коста, будут жить свобода и любовь... Все творчество поэта – великий подвиг. И мы, потомки Коста, благодарим его за этот подвиг».

Туркмены. Махтумкули Фраги

فراغى مەدھۇلى



*«Всяк, кто живет – уйдет,
бессмертен только тот,
кто славу добрую при жизни обретет».*

114

Великий поэт, мыслитель и просветитель Махтумкули Фраги, чьё имя для туркмен так же дорого, как для русских имя Александра Пушкина, не раз приезжал в Россию (Астрахань). Здесь Махтумкули писал свои стихи, которые народ заучивал наизусть, передавал из рода в род. Первый сборник его стихов был опубликован в Астрахани в 1912 году.

В зрелом возрасте поэт избрал себе псевдоним Фраги (разлучённый). В конце каждого стихотворения он помещал этот псевдоним, иногда подлинное имя, словно обращаясь к самому себе. Это было в традиции поэзии его времени.

Неразрывная связь с народом, с его жизнью была благодарной почвой, на которой выросла поэзия Махтумкули. Он слагает стихи о родной природе, о трудолюбивом туркменском народе. Произведения Махтумкули любимы народом, передаются музыкантами и сказителями, бахши (во многом благодаря им сохранились и сами стихи мастера) во многом благодаря новому поэтическому языку, выработанному им. Он отказался от трудного для понимания книжного языка, изобиловавшего варваризмами и архаизмами (арабизмы, фарсизмы, чагатаизмы). Его стих приближен к народной речи, построен не на арабо-персидской метрике, а на народной силлабической системе. Именно поэтому произведения Махтумкули усвоены народом, значительная часть его строк стала пословицами и поговорками.

«То, что слово Махтумкули достигло наших дней, это подвиг туркменского народа. Стихи Махтумкули превратились в вечный гимн любящих сердец», – это слова Чингиза Айтматова.

*Овеяна ширь от хазарских зыбей
До глади Джейхуна ветрами Туркмении.*

*Блаженство очей моих, роза полей, –
Поток, порожденный горами Туркмении!
И тень, и прохлада в туркменских садах;
И неры и майи пасутся в степях;
Рейхан расцветает в охряных песках;
луга изобильны цветами Туркмении.*

В Туркменистане всенародно отмечается «День возрождения, единства и поэзии Махтумкули Фраги», а поэт стал символом глубокого патриотизма, святости, добра и справедливости. Махтумкули мечтал о светлом будущем своей родной земли и его народа. Он свято верил, что туркмены освоят различные науки, проникнут во многие тайны. Его гениальные пророчества сбылись. Каждый год 18 мая в Туркмении празднуется День возрождения, единства и поэзии Махтумкули. В этот день народ чествует своего поэта и свою культуру.

*Куда бы дороги туркмен ни вели,
Расступятся горные кряжи земли.
Потомкам запомнится Махтумкули,
Поистине станет устами Туркмении.*

(«Будущее Туркмении», пер. А. Тарковского)

115

Сегодня творчество Фраги доставляет духовное наслаждение не только туркменскому народу, но и другим народам мира. Его стихи – лекарство для отчаявшихся сердец, сила для уставших тел, духовное крыло для унывающих. Именно поэтому туркменский народ всегда относился к Махтумкули как к целителю, способному вылечить недуги, которые появляются в дни обид, переживаний и грусти.

Стихотворение «Где окончанье, где исток?»

(оригинал с переводом на русский Н. Гребнева)

<i>Öňi-ardy bilinmez</i>	<i>Судил йомудам и гокленам бог</i>
<i>Ýomut, gökleň täsip edip özünden,</i>	<i>Объединиться, чтоб с врагами</i>
<i>Çekdi goşun, öňi-ardy bilinmez.</i>	<i>биться,</i>
<i>Sygmaý çykdy Deşti-Dahan düzünden</i>	<i>Где окончанье рати, где исток,</i>
<i>Ýörän ýoly, gonan ýurdy bilinmez.</i>	<i>Но ей в Дешти-Дахане</i>
<i>Garga salsa, tugun bile depişer,</i>	<i>не вместиться.</i>
<i>Haýbatyndan daglar-daşlar gapyşar,</i>	<i>И ворон бьется с недругом своим,</i>
<i>Öli turup, dirilere ýapyşar,</i>	<i>Хоть будет недруг тот орлом</i>
<i>Arslany, tilkisi, gurdy bilinmez.</i>	<i>степным.</i>
<i>Üç müň naýzabazy bardyr nökerden,</i>	<i>Восстанет мертвый, чтоб помочь</i>
<i>Tört müň pildary bar gala ýykardan,</i>	<i>живым,</i>
<i>Teke, salyr ýöriş etse ýokardan,</i>	<i>Чтобы с врагом в последний</i>
<i>Duşmanyň namardy, merdi bilinmez.</i>	<i>раз сразиться.</i>

*Ähli sünni namys edip gelerler,
Gala ýykyp, bagyn berbat kylarlar,
Döw çekerler, Ispyhany alarlar,
Bu kentleriň üçi, dördi bilinmez.
Magtymguly, Alynyňdyr bu meýdan, –
Ne iş tutar, görüň, bu Omar, Osman,
At deminden doldy zemin-u asman,
Horasanyň häki-gerdi bilinmez.*

*Идут пять тысяч копьеносцев в ряд,
Несут другие тысячи лопат,
Текинцам и салорам нет презград,
И в битве враг не сможет
отличиться.
Идут под сенью праведных знамен
Все наши племена со всех сторон,
И крепости падут, и рухнет трон,
И покорится вражия столица.
Смотри, Фраги, ведут пророки в бой
Рать, где герой из воинов любой,
Коней дыханье даль покрыло мглой,
Под небом Хорасана пыль клубится.*

По словам венгерского ученого А. Вамбери, туркменам Махтумкули «представляется как чудотворец, который постиг все книги, все науки мира... Книга его еще долго будет у туркмен занимать первое место после Корана».

*Нет больше равновесья на земле,
Какие судьбы смотрят в наши лица!
Клокочет мысль,
как кипятилок в котле,
Не тронь её, она должна пролиться!*

*Из ничего мы в мир пришли вчера.
Тот – сын пророка,
этот – сын добра.
Пусть волчья начинается игра,
И добрый слух из края
в край помчится!..
(Пер. А. Тарковского)*

Дагестанцы. Расул Гамзатов

ХIамзатилазул Расул ХIамзатил вас



«Поэзия – это волнение. Поэт должен поймать его, как птицу на лету. Если в людях есть волнение, то сердце по сердцу скучает».

117

Его отец Гамзат Цадаса – народный поэт Дагестана и лауреат Государственной премии СССР стал первым учителем и наставником Расула. Он читал сыну свои стихи, рассказывал о знаменитом предводителе горцев, национальном герое Шамиле, легендарном Хаджи-Мурате, о котором рассказал Лев Толстой в своей повести, о певце любви Махмуде. Мальчик знал наизусть басни Крылова, читал Пушкина, которого переводил на аварский язык отец, рассказы Чехова и «Хаджи-Мурата» Льва Толстого. Народные песни, легенды, предания и русская литература оказали влияние на творчество будущего поэта.

Поэт Расул Гамзатов никогда не нуждался и не нуждается в представлении. Страна поэзии, именуемая Расулом Гамзатовым, известна миллионам читателей и любима ими. Широта поэтического горизонта, путь восхождения к гармонии, новые поэтические открытия между таинственным и познанным, небесным и земным воплощены в творчестве Расула Гамзатова достоинством жизни и слова.

Он всегда писал и пишет естественно, человечно, горячо, страстно, самобытно, вдохновенно, жизнеутверждающе, многолико, звучно, сочно, буйно, дерзко, обличительно, смело, гневно.

Он показал миру, что понятие «Поэт» является отдельным государством в государстве, на гербе которого написано: «Влюбленные всех стран, соединяйтесь!»

*Хочу любовь провозгласить страню,
Чтоб все там жили в мире и тепле.
Чтоб начинался гимн ее строкою:
«Любовь всего превыше на земле».*

Прав был другой замечательный поэт и мужественный сын Кавказа балкарец Кайсын Кулиев, написавший о нем так: *«Одной из замечательных черт лирика Гамзатова является умение говорить людям о самом необходимом сегодня, безошибочно улавливая чаяния современников, самое сокровенное в них. Это свидетельствует о большом художническом его чутье. А талант и чутье, как известно – почти синонимы».*

Расул Гамзатов впервые открыл миру свой народ и Дагестан, и сделал это с таким редким достоинством и талантом, что многие просто ахнули:

*На гору взошел я и с той высоты,
Всей грудью вздохнув, Дагестану ответил:
«Немало краев повидал я, но ты
По-прежнему самый любимый на свете.*

Гамзатов принципиально не писал стихов на русском языке. Он понимал, что может сложить настоящую поэзию только из аварского языка, с которым вырос, который был его родным и основным. *«У меня были восхитительные переводчики, – вспоминал поэт. – Они так переводили мои плохие стихи, что они тут же становились хорошими. Если бы не было этих переводчиков, меня бы никто, наверно, никогда не узнал».*

118

Стихотворение «Родной язык» – «Авар мацI»
(оригинал с переводом на русский язык Н. Гребнева)

Ноль макьилъ вихъана, кьалда
лъукъ-лъукъун,
Кьурда квер чIван унев, беда вецIцIун
дун;
Кьуруги батIалъун цеве унаго,
Цо лъарал рагIалда гIодов кколев дун.

Лъар чваххулеб буго чабхил кIкIлалахъан,
Лъин кIанцIулеб буго ганчIазда тIасан;
ТIарамагъадисеб къвал балеб буго,
Къо лъикIилан дица согIаб ракъалда.

Дида лъалеб гъечIо лъил ракъ гъабали,
РагIуларо цо сас сверухълъиялда.
ГIицIго борхалъуда цIумал ахIдола,
ГIицIго ахалъуда чундул угъдула.

Гъедин холев вуго, хадур гIодизе
Я гIагарлъи гуро, я гъудул гуро.

*Всегда во сне нелепо все и
странно.
Приснилась мне сегодня смерть
моя.
В полдневный жар в долине Даге-
стана
С свинцом в груди лежал недви-
жим я.*

*Звенит река, бежит неукротимо.
Забытый и не нужный никому,
Я распластался на земле родимой
Пред тем, как стать землею са-
мому.*

*Я умираю, но никто про это
Не знает и не явится ко мне,
Лишь в вышине орлы клекочут
где-то,*

Берал къанщулелъул тIаде къулизе
Я йокъулей гъечIо, я чIужу гъечIо.

Гъале, гъеб мехалда, борхалъудасан
Нухлулазул гъаракъ рагIана дида.
Гъез бицунеб буго ах, хур, хералъул,
Исана букIинеб магIишаталъул.

Къерхен-роцIценалъул,
боцIи-панзалъул,
Пуланав ХIасанил сихIирлъиялъул...
Гъел кIалъалел руго нилъер гIадатаб,
Пагараб, бацIадаб магIарул мацIалъ.

Дир магIу бачIана бадиса къватIиб,
Къана данде цаби, вахъана тIаде.
Аваразул калам, гъелъул камиллъи!
Кинабго черхалда лъикIлъана ругънал.

Лъаларо, МухIамад, цогиязул иш,
Амма дица дирго рахъалъ абила:
Метер магIарул мацI хвезе батани,
Хваги дун жакъаго жаниб ракI къвагъун.

Щай дие къваригIун бугеб Дагъистан,
Дир гъаракъ бахъани дир лъималахъа?
Щай, дир магIаруллъи, магIарул чагIаз
Чияр мацI бицунеб жидерго гъасда?

Щай дие гъал мугIрул, гIурул рагIалда
Пагараб магIарул кечI рагIичIони?
Камилаб гъаракъалъ нилъер къерилаз
Къурул рагIалда чIун, гъеб ахIулеб куцI!

Дун кIудияб пикру гъитIин гъабизе
ГъитIинаб рукIнисан кIалъалев гуро,
Ва пачалихъазул Ассамблеялда
Авар мацIалъе бакI гъарулев гуро.

Амма гъал къурабалъ улкаялъ рарал
Мактабазда гъеб мацI малъизе ккела.
Гъеб рекъараб буго нилъер халкъалда

И стонут лани где-то в стороне.

*И чтобы плакать над моей
могилой
О том, что я погиб во цвете лет,
Ни матери, ни друга нет,
ни милой,
Чего уж там – и плакальщицы
нет.*

*Так я лежал и умирал в бессилье
И вдруг услышал, как невдалеке
Два человека шли и говорили
На мне родном аварском языке.*

*В полдневный жар в долине
Дагестана
Я умирал, а люди речь вели
О хитрости какого-то Гасана,
О выходках какого-то Али.*

*И, смутно слыша звук родимой
речи,
Я оживал, и наступил тот миг,
Когда я понял, что меня излечит
Не врач, не знахарь, а родной язык.*

*Кого-то исцеляет от болезней
Другой язык, но мне на нем не
петь,
И если завтра мой язык исчезнет,
То я готов сегодня умереть.*

*Я за него всегда душой болею,
Пусть говорят, что беден мой
язык,
Пусть не звучит с трибуны
ассамблеи,
Но, мне родной, он для меня велик.*

*И чтобы понять Махмуда, мой
наследник*

Черхалда борчараб рачел киниги.

Гъеб мацлалъ панаяб кечл ахлулаго,
Киниги гьулакги кликлана нилъер.
Гъаб мацлалъ рукъоса унеб мехалда
Нух битлагийилан абунa улбуз.

Гъанже нухалги тун рукъоре щвейгун,
Щиб, цоги мацлалъиш нилъ гаргадилел?
Дун магларулазе, гъедин батани,
Бищун ахирияв поэтиш кколев?

Махлмудил пасихллъи, гъасул хласралъи,
Бидулъ къаламги ччун гъарурал кучлдул,
Гъел, нилъер магларул мацлалъ кинигин,
Киданиги дида ричлчлизе гъечло.

Бокъула, Мухламад, дие гъаб дунял,
Дунялалда бищун гъаб нилъер улка!
Дица клвараб куцалъ кинабго рахъалъ
Кучлдулъ гъеб ахлана, жеги ахила.

Ва амма батлаго цоги рокъиялъ
Бокъула глураб ракъ, магларул тлалъи.
Лъаларо кивехун дун хвелевали,
Амма хоб бокъила гъаниб буклине.

Щиб лъалеб, хабада цересан унел
Цо-цо нухлулаца дир хлсаб гъабун,
Гъав нилъер Хамзатил Расул вугилан,
Хласратаб магларул мацлалъ абилеб.

*Ужели прочитает перевод?
Ужели я писатель из последних,
Кто по-аварски пишет и поет?*

*Я жизнь люблю, люблю я всю
планету,
В ней каждый, даже малый, уго-
лок,
А более всего Страну Советов,
О ней я по-аварски пел, как мог.*

*Мне дорог край цветущий
и свободный
От Балтики до Сахалина – весь.
Я за него погибну где угодно,
Но пусть меня зароят в землю
здесь!*

*Чтоб у плиты могильной близ ау-
ла
Аварцы вспоминали иногда
Аварским словом земляка Расула-
Преемника Гамзата из Цада.*

Якуты. Семен Данилов



*«Огню в очаге моем тесно.
Ему бы – в полнеба гореть!
Якутскую скромную песню
Хочу на весь мир я пропеть!»*

121

Якутия... Она и солнечная, и просторная, и таежная... В Якутии прекрасная природа. Всюду можно любоваться девственной природой, равнинными и горными ландшафтами, яркими цветами.

В Якутии поколения связаны между собой не только через культуру, но и через исторически сложившееся природное наследие, через урочища и аласы. Якуты всегда с волнением посещают места, где жили наши предки. Понятия «народы Якутии» и «якутская природа» неотделимы.

Якутская природа – самая надежная опора для народов Якутии, их настоящее и будущее. Природу Якутии во всей своей красе воспевал якутский народный поэт Семен Петрович Данилов.

Семен Данилов своей задушевной, мудрой лирикой, гражданской поэзией снискал всесоюзное признание и всенародную любовь. Стихи и поэмы его переведены на многие языки мира.

Данилов хорошо знал родной фольклор, его поэзия близка к якутскому народному творчеству. В то же время он был приобщен и к русской культуре. Организатор переводов произведений А.Кулаковского, А.Софронова, П. Ойунского для полной реабилитации и восстановления их литературной деятельности, а также перевод олонхо «Ньургун Боотур Стремительный», осуществленный В.Державиным, которое впоследствии признано ЮНЕСКО шедевром устной и нематериальной культуры человечества. Переводил на якутский язык произведения А.Пушкина, М.Лермонтова, А.Мицкевича, Т.Шевченко, И.Крылова, М.Горького, А.Гайдара и других.

«Мой русский язык»

Щедрое народное наследство –
Я люблю красивый наш язык.
На якутском говорю я с детства,
Словно к матери, к нему привык.

Но порой, друзья мои, бывает,
В час, когда сажу с пером в руке,
Новых слов для песни не хватает
Мне в моем не бедном языке.
Жизнь идет, словарь опережая
(Сколько новых дел, событий, чувств!),
Мысль свою на русском выражая,
Я у русских многому учусь.

Навсегда вошли без перевода
Русские советские слова
В речь и душу каждого народа
На правах духовного родства.

Я ко всем наукам ключ имею,
Я со всей Вселенною знаком –
Это потому, что я владею
Русским всеохватным языком...

Его стихи переводили известные русские писатели: М. Светлов, В. Тушнова, Р. Рождественский, Я. Смеляков, М. Львов, Р. Казакова и др.

Семен Данилов – писатель, воспевавший в своих произведениях красоту северной природы, все четыре ее времени года!

Ох и стужа в декабре!
Что ни день, то хуже...
Каждый год о той поре
Свирепеют стужи.
Ты вдохнешь, а пар шуршит,
Словно сена ворох.
Под санями снег визжит
На седых просторах.
Морда кончиком бела,
Пар как будто в бане.
По-над трактом виснет мгла
Сизыми клубами.

(Зима Якутии моей. Пер. В. Тушновой)

А вот отрывок из стихотворения «Снег» в переводе С. Липкина:

*... Снег – он холоден лишь с виду,
А дотронешься – он жжет!
Ждет, когда из дома выйду.
Жеребенком тонко ржет.
Долго-долго снег не тает.
Чтобы путь мой отмечать,
Он шаги мои считает –
Каждый след мой, как печать.
Снег поет! Зима зеркальна.*

После долгой холодной зимы каждый из нас от души радуется приходу весны, тепла, особенно рады появлению первого цветка – подснежника. Об этих предвестниках весны у поэта есть замечательное стихотворение «Подснежники» (перевел А. Кафанов):

*Сквозь толщу вечной мерзлоты,
Как выстрел, выбившись наружу,
Неукротимые цветы
Стоят и в непогодь и в стужу.
Ты мужество их оцени,
Взгляни, восторга не скрывая, –
Среди снегов цветут они,
Суровый край мой украшая.*

Манси. Юван Шесталов



*«Жарче северного солнца!
Эти песни легче птицы
И быстрее копыт оленьих
Пусть несутся! Эти песни
Возрожденного народа!»*

Ю. Шесталов – ровесник мансийской письменности, один из самых ярких представителей этого удивительного народа, известный мансийский поэт и прозаик, но всё-таки больше и главным образом – поэт.

124

Определяя значение Ювана Шесталова в судьбе мансийского народа, Светлана Динисламова пишет: *«Именно ему принадлежит основная роль в возрождении традиционных обрядовых представлений. Так, в 1985 году в поселке Сосьва Березовского района впервые после запрета он организовал «Тулыглап» – Медвежьи игрища. Праздник транслировался по центральному телевидению. В настоящее время обряд «Тулыглап» на территории Ханты-Мансийского автономного округа проводится повсеместно». Праздник стал регулярным – обряд возрожден!».*

Юван Шесталов первым в истории своего народа смело обратился к богатейшим сокровищам древних мансийских сказаний, легенд, песен. До него никто из писателей не пытался обрабатывать, вводить их в современный стих. Надо было вдохнуть в древние легенды «душу живу», сделать так, чтобы в современной поэме они не выглядели наподобие застывших музейных этнографических экспонатов, ибо поэзия не музей, а живая жизнь. Надо было, чтобы легенды и песни, не теряя своей древней, седой истории, звучали современно, помогая познанию бытия, познанию нравственных, философских, социальных проблем нашего времени.

Читая книги Шесталова, мы становимся участниками шаманского обряда. Каждое его слово – волшебная песня. Ритм его стихотворений напоминает звучание бубна шамана: иногда усиливается, иногда затихает, прерывается, чтобы снова загрохотать. Подобно тому, как шаманы заклинают духов, так и Шесталов закликает свою родину, природу, свой народ, его культуру, традиции, историю, но не с помощью шаманских талисманов, а с помощью выра-

зительных средств литературы. Через поэта мы осознаем свою сопричастность с этим особым миром, – неважно, мы ли прилетаем к духам или они к нам на крылатом коне стихов Шесталова... Огонь горит уже в нас, бубны грохочут уже в нашей душе, и мы не можем вырваться из заколдованного круга, очерченного шаманом-поэтом.

Любовь к великой Родине поэт связывает с образом России, которая, как солнце, облила теплом его суровый северный край и одарила счастьем мансийский народ:

*Она рядом со мной другом встала,
Она отдала мне свое русское сердце...
Тогда в груди моей крылатое солнце родилось,
И в сердце залетела счастливая эра.*

Строфа из его стихотворения «Нужны мне крылья...»

(оригинал с переводом на русский язык)

*Анумн товыл ос хоса лёхъяс, эри,
Тамле лёхъяс нэмхотпа ат вас.
Вое симумт рати хурахлан сим
эрыт,
Вос туйт хольт сульги
маньси мирум кас.*

*Нужны мне крылья да длинная
дорога,
Такой дороги никто еще не знал.
Пусть в мсем сердце бьется
песнь тревоги,
Пусть радость и веселье
мансийского народа
Звучит в нем так, как хрупкий
снег под полозом саней.*

125

Он был неразрывно связан с культурой и судьбой своего народа, очень большая тяга к жизни была у этого человека. «Гений ему не давал покоя», – сказал однажды югорский художник Геннадий Райшев. Интересно то обстоятельство, что писатель, выросший на своей маленькой родине, с ее девственным миром тайги, рек, озер, колоритного быта создавал свои произведения в другой среде – в громадном сложном мире города, цивилизации, искусства. Важным для него был именно творческий поиск.

В его поэзии, напоенной тонким лиризмом, слышится «дыхание родной земли»: ароматы тайги, тихие всплески волн на Оби, пьянящие запахи лугов... Поэт преисполнен чувства своей нерасторжимой связи с родным краем, любви к его природе и людям:

*В морозной свежести земля,
И шубы в бисере на ней.
Зима спешит, снежком пыля,
Под стук копыт, под скрип саней.*

В пушистом инее леса
 Сверкают золотом насквозь.
 Костром в кустах мелькнет лиса,
 В снегу по грудь проходит лось.
 Пушистый снег, морозный день
 Зовут меня, мансийца, в лес,
 По следу твоему, олень,
 Спешу с ружьем наперевес.
 Зима спешит, снежком пыля,
 И сердце с ней и счастье с ней.
 Люблю тебя, моя земля,
 И стук копыт, и скрип саней!

Любовь к своей Земле Юван Шесталов связал с ритмом движения. Его стих словно гонит оленью упряжку, в его строках мечется пурга, бежит лисица, даже снежинки и морозный воздух он не оставляет в покое – все перемещается в пространство, и само перемещение это не безгласно, а многозвучно.

Всюду снег – как белый,
 Пусть в долинах наших
 Белый мех песцовый,
 Волком рыщет ветер,-
 И река надела
 Мне мой край всех краше,
 Чистый плат пуховый.
 Всех родней на свете!
 Звезды спят глубоко
 Землю тронет солнце
 На снегу морозном,
 Золотой рукою, –

Лишь сиянье окон
 Край мой засмеется
 Льется светом звездным.
 Северной весною.
 Здесь мой край родимый!
 Я свой край, подруга,
 Пусть земля сурова, –
 В песнях воспеваю –
 Здесь Москвы любимой
 И на солнце юга
 Раздается слово.
 Ввек не променяю!

Список источников

[Абай Кунанбаев]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://cdn.nur.kz/images/1120x630/aa1671bec5dd1b81.jpeg> (дата обращения: 02.02.2023).

[Капутикян Сильва]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://i1.sndcdn.com/artworks-RkLzSQU0lBouAlfB-oOzXegt500x500.jpg> (дата обращения: 02.02.2023).

[Мирзо Турсунзаде]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: https://static.auction.ru/offer_images/2018/04/07/06/big/J/jg58woz5Vjv/otkrytka_tursun_zade_m_portret_literatura_poety_pisateli_1980_g_ot2789.jpg (дата обращения: 02.02.2023).

[Мустай Карим]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://s15.stc.ys.kpcdn.net/share/i/12/9795644/de-1200.jpg> (дата обращения: 02.02.2023).

[Мустай Карим]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://s15.stc.ys.kpcdn.net/share/i/12/9795644/de-1200.jpg> (дата обращения: 02.02.2023).

[Пушкин А. С.]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: https://poetpushkin.ru/wp-content/cache/thumb/164db0927_320x200.png (дата обращения: 02.02.2023).

[Русский язык]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://meoshop.ru/wp-content/uploads/2022/01/Rus-7.png> (дата обращения: 02.02.2023).

[Славим живое русское слово]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://webkamerton.ru/sites/default/files/wp-content/thumbnails/5173.jpg> (дата обращения: 02.02.2023).

[Тукай Г.]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <https://lit-ra.su/wp-content/uploads/2020/10/gabdulla-tukai.jpg> (дата обращения: 02.02.2023).

[Шевченко Т.]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: https://i.etsystatic.com/23595826/r/il/bcf9f3/2497710848/il_1588xN.2497710848_49ss.jpg (дата обращения: 02.02.2023).

[Юван Николаевич Шесталов]. - Изображение (неподвижное ; двухмерное ; визуальное) : электронное. - URL: <http://arctic-megapedia.com/wp-content/uploads/2020/12/Mansi-17.jpg> (дата обращения: 02.02.2023).

Гоголева, Н. В. Природа Якутии в поэзии Семена Данилова / Надежда Васильевна Гоголева. – Текст : электронный // Первое сентября.ru : [сайт]. – 2009. – 15 апр. - URL: <https://urok.1sept.ru/articles/528519?ysclid=ldmnmln4ff364439784> (дата обращения: 02.02.2023).

И писатели, и поэты, и переводчики. – Текст : электронный // perevod71.ru. : [сайт]. – 2009-2023. – URL: <http://www.perevod71.ru/i-pisateli-i-pojety-i-perevodchiki?ysclid=ldmq1kmikz882213982> (дата обращения: 02.02.2023).

Коротаев, А. Русский язык вошел в пятерку ведущих языков мира / Артем Коротаев. – Текст : электронный // ТАСС.ru : [сайт]. – 2022. – 31 марта. - URL: <https://tass.ru/obschestvo/14235031?ysclid=ldmow5szxy654321332> (дата обращения: 02.02.2023).

Кузубай Герд. Кузьма Павлович Чайников. – Текст : электронный // Iz-article : [сайт]. - 2016-2020. – URL: <https://iz-article.ru/article/77/kuzebaj-gerd-kuzma-pavlovich-chajnikov> (дата обращения: 02.02.2023).

Меликли, Т. И дольше жизни длится стих : 19 мая исполняется 100 лет выдающемуся азербайджанскому поэту Расулу Рзе / Тофик Меликли. – Текст : электронный // Azcongress.ru : [сайт]. – 2010. – 16 мая. – URL: http://azcongress.ru/2010/05/16/i_dolshe_zhizni_dlitsya_stih/ (дата обращения: 02.02.2023).

Поэзия. – Текст : электронный // Портал национальных литератур : [сайт]. – 2023. – URL: <https://rus4all.ru/poem/?ysclid=ldmum7i682663710649> (дата обращения: 02.02.2023).

Поэты и писатели о русском языке : высказывания поэтов и писателей о русском языке. – Текст : электронный // Тайны русского языка : [сайт]. – Екатеринбург. – 2014-2018. – URL: http://tayny-yazyka.ru/poety_i_pisatyeli_o_russkom_yazykye (дата обращения: 02.02.2023).

Раздрокова, Т. К 80-летию Ювана Шесталова : первый манси в литературе / Татьяна Раздрокова. – Текст : электронный // Уральский меридиан.ru : [сайт]. – 2017. – 24 июня. – URL: <https://ural-meridian.ru/news/23926/?ysclid=ldmndiepm4362147760> (дата обращения: 02.02.2023).

Саматова, А. С. «Я – корабль...» / А. С. Саматова. – Текст : электронный // «Взгляд» Рекламно-Информационный Вестник : [сайт]. – 2016-2023. – URL: <http://ru.vzglyadriv.kg/literature/3310-yaorabl.html?ysclid=ldmuumj4rk323195609> (дата обращения: 02.02.2023).

Шах, Н. Незабытые не стареют. Рыгор Бородулин / Нора Шах. – Текст : электронный // Проза.ru : [сайт]. – 2020. – август. – URL: <https://proza.ru/2020/08/21/579?ysclid=ldmtliovp377239936> (дата обращения: 02.02.2023).

Ознакомительное издание

ГРОМАДА – РУССКИЙ ЯЗЫК

Составитель: Калинина Ольга Ивановна

Государственное бюджетное учреждение культуры Свердловской области

«Свердловская областная межнациональная библиотека»

620146, г. Екатеринбург, ул. Академика Бардина, 28

тел.: + 7 (343) 211-07-00

сайт: www.somb.ru



СВЕРДЛОВСКАЯ ОБЛАСТНАЯ
МЕЖНАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА